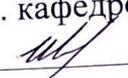


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-  
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

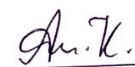
 Е.Г. Иващенко

« 25 » 06 2019 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Социолингвистический портрет мигранта

Исполнитель  
студент группы 797-ом1

 21.06.2019 К.О. Антоницина  
(подпись, дата)

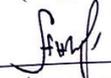
Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

 21.06.2019 Н.Г. Архипова  
(подпись, дата)

Руководитель научного  
содержания программы  
магистратуры

 21.06.2019 Г.М. Старыгина  
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 21.06.2019 А.Г. Коржакова  
(подпись, дата)

Рецензент

 22.06.2019 Т.Ю. Ма  
(подпись, дата)

Благовещенск 2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический \_\_\_\_\_  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

И.И.И. Е.Г.Иващенко  
«04» 10 2018 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента Антоновской Н.О.

1. Тема выпускной квалификационной работы Социально-педагогический портрет мигранта  
(утверждено приказом от 20.03.2019 № 666-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 21.06.2019

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе Резюме портрет, мигрант, языковая личность, русский язык как иностранного, методика преподавания русского языка как иностранного.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов) 1. Социально-педагогический портрет: теория и методика исследования; 2. Социально-педагогический портрет мигранта; 3. Методология метода, социально-педагогического портретирования при обучении иностранцев

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, иллюстративного материала и т.п.) 4 таблицы, 5 рисунков

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) не предусмотрены

7. Дата выдачи задания 04.10.2018

Руководитель выпускной квалификационной работы Антонина Н.В.  
(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)  
доцент кафедры РЯК и ЖС, канд. филол. наук, доцент.

Задание принял к исполнению (дата) 04.10.2018 Ан.О.  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Работа содержит 108 с., 4 таблицы, 8 рисунков, 102 источника.

### РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ, МИГРАНТ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И НЕРОДНОГО

Структура магистерской диссертации включает в себя введение, три главы, заключение и библиографический список. В первой главе раскрываются понятия «языковая личность», «речевой портрет», «социолингвистический портрет», портретирование как исследовательская стратегия, а также специфика и методика социолингвистического портретирования. Во второй главе представлены особенности миграционной политики Российской Федерации, специфика социолингвистического портретирования мигранта как языковой личности. Приведены статистические данные по иностранным гражданам, сдающим комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, рассмотрены социальные характеристики мигрантов, а также выделены типичные ошибки, которые допускают иностранные граждане, и причины появления этих ошибок. В третьей главе представлен проект семинарского занятия для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Филология». Семинар направлен на формирование у студентов-магистрантов умений и навыков, необходимых для проведения тестирования по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Социолингвистический портрет: теория и методика исследования	10
1.1 Портретирование как исследовательская стратегия	10
1.2 Социолингвистический портрет: определение, специфика, принципы, методика	22
2 Социолингвистический портрет мигранта	28
2.1 Понятие «мигрант», государственная политика в области миграции	28
2.2 Социолингвистическое портретирование мигранта	39
2.3 Нарушение нормы русского языка как основные особенности нового речевого поведения мигранта	52
3 Использование метода «социолингвистического портретирования» при обучении магистрантов по направлению подготовки «Филология»	77
Заключение	92
Библиографический список	95

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире наблюдается тенденция к росту миграции. В Россию приезжает большое количество иностранных граждан, особенно из стран СНГ. Тем, кто хочет оставаться длительное время в Российской Федерации, необходимо подтвердить знание русского языка сертификатом государственного образца, либо соответствующим документом. Таким образом, живущие в России мигранты должны владеть русским языком на необходимом для эффективной коммуникации уровне. Кто-то изучал русский язык в школе, кто-то осваивал его стихийно, оказавшись в русскоязычной среде. Соответственно, уровень владения русским языком у иностранных граждан оказывается разным.

Можно выделить множество различных причин, влияющих на то, как иностранцы говорят на русском языке: пол, возраст, уровень образования и прочее. Важно не просто составить речевой портрет мигранта, но и выявить, а также описать причины, влияющие на речевое поведение иностранного гражданина. Отсюда следует, что тема «Социолингвистический портрет мигранта» достаточно актуальна.

Актуальность проведенной работы заключается и в том, что рассмотренные в диссертации проблемы находятся в русле социолингвистики и обусловлены значимостью изучения русскоговорящей языковой личности мигранта в онтогенезе.

Так как после выхода работ Ю.С. Караулова языковая личность традиционно рассматривается в аспекте совокупности способностей и характеристик человека, которые обуславливают создание и восприятие им речевых произведений (текстов), различающихся такими формами, как степень структурно-языковой сложности; глубина и точность отражения действительности; определенная целевая направленность, – наиболее важным, логичным и актуальным считаем рассмотрение языковой личности – в нашем случае коллективной – через анализ и интерпретацию создаваемых ею текстов, как устных, так и письменных.

Выбор для описания и анализа речи иностранных граждан обусловлен тем, что в условиях миграции лексикон, грамматика, фонетика и прочие системы их родного языка открыты для влияний всех имеющихся в русском языке форм речи, как литературных, так и нелитературных. Их русская речь содержит большое количество ошибок; речевые привычки иностранных граждан специфичны, а также недостаточно изучены в научной лингвистической литературе.

В настоящее время существует недостаточное количество работ, посвященных данной тематике. В основном, это исследования, в которых описываются различные аспекты речевого портрета мигранта. Тема еще недостаточно раскрыта и изучена. Поэтому исследование, направленное на изучение, описание и составление социолингвистического портрета мигранта, обладает новизной. Отметим также, что в поле научного наблюдения вводится новый, ранее не исследованный эмпирический материал; описываются социолингвистические характеристики мигрантов, прибывших в Амурскую область в 2016 – 2019 гг., что ранее не являлось объектом научного описания.

Цель диссертационного исследования состоит в создании социолингвистического портрета одной из разновидностей коллективной языковой личности – языковой личности иностранца – мигранта в Российскую Федерацию.

Задачи:

- дать общее представление о концепции языковой личности в современной лингвистике, рассмотрев основные характеристики и параметры языковой личности;
- выявить соотношение понятий «языковая личность», «речевой портрет», «социологический портрет», «социолингвистический портрет»;
- рассмотреть и уточнить понятия «социолингвистический портрет» и «социолингвистический портрет коллективной языковой личности»;
- рассмотреть основные аспекты изучения речи мигрантов;
- определить степень влияния различных экстралингвистических и собственно лингвистических факторов на русскую речь мигрантов;

- описать основные этапы формирования русскоговорящей языковой личности мигранта;
- определить основные принципы создания социолингвистического портрета мигранта;
- выявить и проанализировать социологические и собственно лингвистические параметры речевого мигранта;
- описать возможности использования метода социолингвистического портретирования при обучении магистрантов по направлению подготовки «Филология».

Объект диссертационного исследования: социолингвистические характеристики коллективной языковой личности мигранта в Амурскую область Российской Федерации.

Предмет: социолингвистический портрет коллективной языковой личности мигранта.

Материалом исследования послужили устные и письменные тексты мигрантов, сдававших комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации в ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет» в 2015 – 2019 гг.; а также анкетные данные иностранных граждан.

Источники исследования – законодательные акты, копии экзаменационных материалов, диктофонные и видеозаписи как неподготовленной, так и подготовленной устной и письменной речи мигрантов, полученные во время комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации в период 2015 – 2019 гг., сводные таблицы с результатами тестирования мигрантов, журналы выдачи сертификатов за 2015 – 2019 гг.

В проведенном исследовании соблюдается закон РФ «О неразглашении персональных данных», личные сведения о мигрантах не сообщаются.

Основным методологическим принципом работы является принцип антропоцентрического подхода к языку и речи так, как он понимается в современной лингвистике. Методы работы опираются на приемы наблюдения и эксперимента с последующим анализом эмпирического материала. При обработке и анализе полученных данных использовались также описательный метод и статистические методы. Ведущим методом, использованным при написании диссертационного исследования, является метод социолингвистического портретирования.

#### Теоретическая значимость

В работе представлена характеристика различных параметров социолингвистического портрета мигранта, в том числе, в аспекте коммуникативного (речевого) поведения, что позволяет более четко определить основные особенности этого типа коллективной языковой личности.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности использования выводов и материалов работы при изучении проблем устной разговорной речи, в том числе иностранцев, изучающих русский язык; коммуникативного поведения иноязычной языковой личности. Материалы исследования могут быть использованы в работе по составлению словаря языковой личности мигранта, а также в практике преподавания методики обучения русскому языку как иностранному и неродному, методики развития речи иностранных учащихся, при обучении студентов и магистрантов основам тестирования по русскому языку как иностранному.

#### Положения, выносимые на защиту:

- рассмотрение различных аспектов языковой личности позволяет создать иерархию единиц, соотносимых с ней: национальная языковая личность – коллективная языковая личность – тип языковой личности – индивидуальная языковая личность. В соответствии с этим можно выделить иерархию единиц социолингвистического портрета языковой личности: речевой портрет национальной языковой личности – речевой портрет коллективной языковой лично-

сти – тип социолингвистического портрета языковой личности – индивидуальный речевой портрет языковой личности;

- основные принципы создания социолингвистического портрета мигранта предполагают комплексный анализ различных аспектов данной коллективной языковой личности: социальных, психологических, собственно языковых, речевых и др. Создание социолингвистического портрета коллективной языковой личности позволяет представить индивидуальные социолингвистические портреты и различные типы групповых портретов мигрантов;

- большое влияние на характер и параметры формирования коллективной языковой личности мигранта имеют как внешние (социальные), так и внутренние (психологические и биологические) факторы;

- речевое поведение мигрантов в России характеризуется их национальной культурой, степенью владения русским языком, гендерными особенностями и др., следовательно, собственно речевой портрет мигранта содержит ряд специфических особенностей речи на всех системно-языковых уровнях;

#### Апробация работы

Основные положения и результаты исследования излагались в виде докладов (в очной и заочной форме) на конференциях и семинарах: Международная научно-практическая конференция «Медиакоммуникации на Дальнем Востоке», 2017 г., конференция «День науки» – 2018», Международные Кирилло-Мефодиевские чтения, 2019 г.

По теме исследования имеются публикации:

Антоницина, К. О. Тексты СМИ как источник формирования образа мигранта в современном общественном сознании // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XIX региональной научно-практической конференции (Благовещенск, 23 мая 2018 г.). – Благовещенск : Издательство Дальневосточного государственного аграрного университета. – 2018. – Том 1. – С. 80-81.

Антоницина, К. О. Тестирование иностранных граждан по русскому языку в Амурском государственном университете в 2016-2018 гг.: итоги и

перспективы / К. О. Антоницина // Научно-теоретический журнал «Вестник Амурского государственного университета». – Благовещенск : Издательство АмГУ. – 2019. – Вып. 84. – С. 102-108.

Структура магистерской диссертации включает в себя введение, три главы, заключение и библиографический список.

В первой главе раскрываются понятия «языковая личность», «речевой портрет», «социолингвистический портрет», портретирование как исследовательская стратегия, а также специфика и методика социолингвистического портретирования.

Во второй главе представлены особенности миграционной политики Российской Федерации, специфика социолингвистического портретирования мигранта как языковой личности. Приведены статистические данные по иностранным гражданам, сдающим комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, рассмотрены социальные характеристики мигрантов, а также выделены типичные ошибки, которые допускают иностранные граждане, и причины появления этих ошибок.

В третьей главе представлен проект семинарского занятия для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Филология». Семинар направлен на формирование у студентов-магистрантов умений и навыков, необходимых для проведения тестирования по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ.

# 1 СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ: ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Портретирование как исследовательская стратегия

Многие исследователи отмечают индивидуальность и уникальность речевого портрета отдельно взятой личности, обладающей знанием языковой семантики, системы концептов ее картины мира и законов речевого поведения. Ю. Н. Караулов, например, определяет языковую личность как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений, которые различаются:

- степенью структурно-языковой сложности;
- глубиной и точностью отражения действительности;
- определенной целевой направленностью».

В этом определении соединены способности человека с особенностями порождаемых им текстов<sup>1</sup>.

Т. П. Тарасенко выделяет ряд характеристик личности, отражающихся в речевом портрете: возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические<sup>2</sup>.

Таким образом, речевой портрет – это воплощенная в речи языковая личность, объединенная с другими личностями в одну социальную общность (национальную, демографическую, профессиональную и т.п.)<sup>3</sup>.

Основоположителем понятий речевого и фонетического портрета личности стал М. В. Панов, который в своей модели для создания фонетического портрета опирался на социальные характеристики людей, такие как принадлежность к определенному социальному слою, пол, возраст, наличие в речи диалектных особенностей, профессию и др. Несмотря на то, что каждый из

---

<sup>1</sup> Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2010. С. 28.

<sup>2</sup> Тарасенко Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис.... канд. филол. наук :10.02.19. Краснодар, 2007. С. 6.

<sup>3</sup> Гафарова А. С. Речевой портрет: социолингвистические характеристики: автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2006. С. 10.

портретов представлял манеру произношения отдельно взятого человека, он объединял в себе индивидуальные и коллективные свойства, поскольку был отражением речи своей социальной среды<sup>4</sup>.

Анализ речевого портрета представляет собой характеристику разных уровней проявления языковой личности, среди которых одним из важнейших аспектов являются фонетические особенности, в частности, интонационные характеристики личности: темп речи, ее мелодика, способ паузирования и выделения слов, которые несут смысловую и экспрессивную нагрузку<sup>5</sup>.

Речевое и фонетическое портретирование личности позволяет выявить черты языковой личности, которые несут в себе признаки групповой принадлежности.

Проблема взаимодействия индивидуального и общезыкового в интонации занимает центральное место в исследованиях многих лингвистов. Так В. Я. Труфанова, проанализировавшая актерскую речь, приходит к выводу о том, что индивидуальные предпочтения говорящего отражаются в характере изменения тона в пределах интонационной конструкции, в своеобразии сочетаний интонационных конструкций и характеристиках темпа речи<sup>6</sup>. По ее мнению, соотношение индивидуального и общего в интонации представляется как отношение индивидуального выбора к общим средствам, которыми располагает интонационная система языка, при этом впечатление оригинальности в интонации создается за счет особенностей отбора, употребления и сочетания общих для всех средств<sup>7</sup>.

Результаты многочисленных экспериментов, проведенных британскими социолингвистами, свидетельствуют о том, что большая часть информации о личности говорящего зависит от восприятия его акцента. При этом данные гео-

---

<sup>4</sup> Панов М. В. Лингвистика и преподавание русского языка в школе. Москва: Фонд «Развития фундаментальных лингвистических исследований», 2014. С. 36.

<sup>5</sup> Иванцова Е. В. «Языковая личность»: истоки, проблемы, перспективы использования // Вестник Томского государственного университета. Филология. Томск: Томский государственный университет, 2010. № 4. С. 26.

<sup>6</sup> Труфанова В. Я. Речевой портрет говорящего на фоне интонационной системы языка // Вопросы русского языкознания: Сб Вып. XI. Аспекты изучения звучащей речи: Сборник научных статей к юбилею Елены Андреевны Брызгуновой. М., 2004. С. 197-213.

<sup>7</sup> Бабушкина Е. А. Речевой портрет личности: фонетические характеристики // Вестник Бурятского государственного университета, 2012. № 11. С. 7.

графического характера, такие как место рождения и место постоянного проживания говорящего являются основополагающими. Что касается социальных особенностей речи, они в большинстве своем обнаруживаются только на фоне региональных особенностей, что доказывает первичность региональных черт относительно социальных особенностей произношения, и в целом демонстрирует тесную взаимосвязь социальных характеристик речи с территориальными. Известно, что чем выше социальный статус и уровень говорящего, тем меньше в его речи региональных черт, несмотря на то, что территориальные особенности произношения присущи практически всем носителям языка.

В своем речевом поведении каждый говорящий, руководствуясь целью – быть понятным, ориентируется на коммуникативное сотрудничество с адресатом своей речи, на поиски таких форм общения, которые были бы наиболее эффективны для взаимопонимания. Отсюда необходимость для коммуникантов находить общий язык не только в терминологическом смысле этого словосочетания, но и в переносном: преуспеть в совершении такого языкового отбора для высказывания, которое свидетельствовало бы о способности говорящего актуализовать навыки, соответствующие ожиданиям слушающего.

Поскольку каждый человек является социальной личностью, чья деятельность напрямую связана с окружающим его сообществом, территориальную, социальную и этническую принадлежность говорящего, его пол и возраст можно отнести к основным факторам, оказывающим влияние на фонетические характеристики речи, и, таким образом, помогающим создать правильный речевой портрет личности в ходе межкультурной коммуникации<sup>8</sup>.

Для современной науки в целом характерно активное развитие антропоцентрического направления, т.е. усиление роли «человеческого фактора», которое приводит к перемещению фокуса сосредоточения исследовательских усилий с проблем описания языковой структуры в область, центром которой становится человек говорящий. Комплекс научных направлений антропологиче-

---

<sup>8</sup> Бабушкина Е. А. Речевой портрет личности: фонетические характеристики С. 9.

ского подхода объединены общностью объекта исследования – «языковой личностью человека», понимаемой как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений...»<sup>9</sup>.

В отечественном языкознании сформировалось отдельное направление, изучающее языковую личность с точки зрения описания ее речевого портрета. Речевой портрет – это воплощенная в речи языковая личность определенной социальной общности. При всем внимании к индивидуальности интерес ученых в первую очередь привлекают те черты языковой личности, которые несут в себе признаки групповой<sup>10</sup>.

Непосредственным толчком к разработке понятия «социально-речевой портрет» явилась идея фонетического портрета, выдвинутая в середине 60-х годов XX века М. В. Пановым и блестяще воплощенная им в ряде фонетических портретов политических деятелей, писателей, ученых XVIII-XX вв. Хотя эти портреты описывали индивидуальную манеру произношения отдельного, данного человека, их социальная и общекультурная ценность несомненна, поскольку каждый из портретов отражает особенности речи определенной общественной среды (представителем которой является «портретируемый»). Выбирая «модель» для создания фонетического портрета, М. В. Панов обосновывает свой выбор именно социальными и социокультурными соображениями: принадлежность к тому или иному поколению, социальному слою, следование в речи определенной культурной традиции (театральной, поэтической, бытовой и т.п.), наличие локальных речевых особенностей.

Идея фонетического и речевого портрета была подхвачена другими исследователями. Т. М. Николаева ставит вопрос о построении таких речевых или, в ее терминологии, социолингвистических портретов, в которых был бы компонент, характеризующий тактику речевого поведения: выбор одних эле-

---

<sup>9</sup> Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: Социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград; Саратов, 1998. С. 185.

<sup>10</sup> Павлычева Е. Д. Характеристика особенностей понятия «речевой портрет» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. М.: Московский государственный областной университет, 2015. № 6. С. 110.

ментов (из пар или ряда вариантов) и употребление их в речи в зависимости от условий общения и неупотребление, осознанное или подсознательное отвержение других.

В конце XX века ведущим принципом описания языкового материала стал принцип антропоцентризма, основанием для которого послужило стремление изучать язык в тесной связи с человеком. Ключевым понятием современной лингвистики становится «языковая личность». Разработка вопросов теории и методики изучения языковой личности имеет свою историю развития, а также обоснование собственного понимания тех или иных составляющих этого феномена в работах разных исследователей.

Термин «языковая личность» получает в языкознании различные трактовки: учеными обосновывается существование личности речевой, коммуникативной, словарной (этносемантической), филологической, совокупной языковой личности. Языковая личность – это личность, обладающая знанием языковой семантики, системы концептов ее картины мира и законов речевого поведения, при этом возможно выделение индивидуальной и коллективной языковой личности.

Развитие теории языковой личности в сторону соотношения в личности языка и речи позволило выделить понятие «речевая личность». В основе разграничения понятий «языковая личность», «речевая личность» и «речевой портрет» лежит, прежде всего, необходимость различения языка и речи.

Отношения между языком и речью складываются таким образом, что в систему языка включаются только наиболее устойчивые и неслучайные компоненты речи. Исходя из этого положения, мы можем утверждать, что для наиболее полного и точного описания языковой личности (индивидуальной или коллективной) требуется, в первую очередь, реконструкция и анализ ее речевого портрета<sup>11</sup>.

Анализ представленных понятий позволяет говорить о соотношении по-

---

<sup>11</sup> Коновалова И. Е. Соотношение терминов «речевой портрет» и «языковая личность» в современном языкознании // Сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции, 2016. С. 35.

нятий «языковая личность» и «речевой портрет». Эти понятия тесно взаимосвязаны и обуславливают друг друга. Речевое портретирование – последовательное описание особенностей языковой личности в соответствии с поставленными исследователем задачами. Создание речевого портрета позволяет наиболее полно проанализировать особенности языковой личности, охарактеризовать все элементы языковой системы индивида и факты речи<sup>12</sup>.

Ряд ученых полагают, что «функциональная модель языковой личности (т.е. ее речевой портрет)» должна включать следующие уровни:

- лексикон языковой личности – уровень, который отражает владение человеком лексико-грамматическим фондом языка. То есть при создании речевого портрета данного уровня языковой личности необходимо проанализировать лексический запас, которым пользуется конкретная языковая личность;

- тезаурус языковой личности – это языковая картина мира, которая при описании речевого портрета этого уровня отражается в использовании определенных типичных разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, по которым мы узнаем личность;

- прагматикой языковой личности – система коммуникативных ролей, целей, мотивов, интенций, которые руководят личностью в процессе коммуникации.

Речевой портрет формирующейся языковой личности – это не функциональная ее модель, а функциональная реализация данной модели в плане становления языковой личности. Следовательно, создание и всесторонний анализ речевого портрета имеет целью реконструкцию языковой личности по трем уровням с учетом возрастных особенностей.

Таким образом, под целостным речевым портретом языковой личности понимается иерархически организованная структура, которая включает следующие компоненты:

- социопсихолингвистический портрет – социальные, психологиче-

---

<sup>12</sup> Гордашникова Д. С. О соотношении понятий «речевой портрет» и «языковая личность» // Интернаука. М.: Интернаука, 2016. № 1-2(1). С. 48-50.

ские, биологические особенности, а также личные интересы и увлечения;

- особенности речевого портрета на уровне его лексикона: описание и анализ всех системно-языковых уровней;

- особенности речевой культуры – особенности коммуникативного поведения, учет фактора адресата, своеобразие лексики.

Целостный речевой портрет языковой личности может дать только подробное описание ее речи и речевого поведения на значительном промежутке времени. Это практически невозможно осуществить, поэтому исследовательские поиски при изучении проблемы языковой личности и создания её речевого портрета направлены на такие моменты речевого поведения, которые несут в себе типовые черты, способные стать параметрами для создания типологии языковых личностей<sup>13</sup>.

В основе речемыслительной деятельности человека лежат реализуемые им в процессе социального сосуществования людей различные коммуникативные роли, предопределяющие особенности и тип его речевого поведения. На речевое поведение личности так или иначе влияют социально-ситуативные, национально-культурные и индивидуально-психологические ее характеристики, обусловленные такими компонентами речевой ситуации, как личность адресата и адресанта, взаимоотношения между ними, тональность, цель, средства и способ общения. В процессе проявления и реализации себя в речевом поведении языковая личность выбирает соответствующий своей цели, коммуникативному заданию стиль общения – так создается социальный ее образ.

Социальный образ языковой личности динамичен и зависит от того, какие цели она преследует и какие речеповеденческие действия она при этом осуществляет. Речеповеденческие действия, которые в совокупности составляют речеповеденческую маску языковой личности, направлены на исполнение ею определенной социальной роли в том или ином коллективе.

---

<sup>13</sup> Алюнина О. Г. Понятие речевого портрета в современных лингвистических исследованиях // Лингвистика и лингводидактика на рубеже веков: теоретические и прикладные аспекты: материалы региональной научно-методической Интернет-конференции, посвященной 10-летию факультета романо-германских языков Ставропольского государственного университета. URL: <http://conf.stavsu.ru/conf.asp?ConfId=116&SectionId=128&action=viewreportslist> (дата обращения: 01.12.2017).

Речевое поведение человека, как бы оно не зависело от внешних обстоятельств, все равно опосредовывается внутренним, духовным состоянием говорящего и его разумом, обладающим «значительной автономностью как по отношению к объективно существующим социальным факторам, в контексте которых протекает речевая деятельность, так и по отношению к самой речевой деятельности и ее следствиям в процессе коммуникации». Поэтому социальные факторы могут предопределять речевое поведение индивидов лишь в совокупности с психическими факторами.

Выбор определенной языковой формы с социолингвистической точки зрения в процессе общения детерминируется ситуационными условиями протекания коммуникативного акта, выбранной индивидом социальной ролью в конкретной социальной ситуации, его социальным статусом, нормами речевого поведения, принятыми в данной социальной среде. Ключевым детерминантом выступают социально обусловленные взаимоотношения коммуникантов.

В лингвистической литературе выделяется около пятидесяти социальных факторов, оказывающих непосредственное или факультативное влияние на определение социально корректного речевого поведения билингва. Итак, при пользовании билингвами (полилингвами) иностранным языком в соответствующих социально-коммуникативных ситуациях стоит проблема социальной корректности речевого поведения. Знание и учет социальных факторов, влияющих на выбор как варианта языковых средств, так и того или иного языка в целом, способствует построению социально корректного коммуникативного акта на иностранном языке в различных социально-ситуативных условиях общения.

Другим, не менее важным, условием построения социально корректного коммуникативного акта на иностранном языке является правильное формирование в рамках речевого поведения человека его речевого портрета, под которым понимается «совокупность лексических, грамматических, фонетических особенностей речевого поведения персонажа, создающих его косвенную социолектическую и идеолектическую характеристику», или, иными словами, со-

вокупность вербальных и невербальных средств общения, регулярно избираемых языковой личностью для реализации конкретной социальной роли в определенной коммуникативной ситуации<sup>14</sup>.

В имеющейся лингвистической литературе можно встретить такие разновидности речевого (языкового) портрета, как фрагментарный, социолингвистический, лингво-исторический, коммуникативный, генезисный, уровневый и др.

Целесообразным представляется представить классификацию речевого портрета в трех аспектах:

- с точки зрения охватываемого объема характеристик речи субъекта;
- с точки зрения типичности/атипичности особенностей речи для определенного круга носителей языка;
- с точки зрения уровневой направленности выделяемых особенностей речи индивида.

Речевой портрет по объему рассматриваемых признаков можно подразделить на:

- комплексный речевой портрет, или, недифференцированный комплексный речевой портрет. При исследовании речевого портрета в данном направлении осуществляется комплексный анализ всех составляющих речевого портрета;
- фрагментарный речевой портрет. Изучаются определенные, наиболее яркие стороны портрета.

В зависимости от того, какой фрагмент речевого портрета ставится во главу угла исследования, речевой портрет может быть:

- коммуникативным. Отражает в себе индивидуальные характеристики речевого поведения: социальные роли, «тип самоподачи индивида в речи (прямая/косвенная речь, игра на повышение/понижение), уровень тактичности, уровень контроля за эффективностью общения» и др.;
- риторическим. «Описание речевого поведения субъекта сочетается

---

<sup>14</sup> Жижина А. Е. К структуре языковой личности // Языковой дискурс в социальной практике. Тверь: Тверской государственный университет, 2017. С.91-92.

с оценкой его языковых компетенций»;

- генезисным. Речевой портрет, который наряду с риторическими компетенциями содержит глубинные причины своеобразия особенностей речи индивида.

По соотнесенности с субъектами – представителями речевого портрета можно выделить:

- индивидуальный речевой портрет. Содержит в себе характеристики особенностей речи субъекта, выделяющиеся на фоне типичных для определенных групп носителей языка;

- коллективный речевой портрет. Дает возможность выделить речевые характеристики социума.

В рамках коллективного речевого портрета можно рассматривать:

- социолингвистический речевой портрет, который содержит в себе типичные для определенной ситуации общения языковые элементы речи тех или иных социальных групп или сообществ;

- лингво-исторический речевой портрет. «Близок к социолингвистическому, отличаясь от него описанием языковых личностей на широком культурно-историческом фоне».

Речевой портрет может быть исследован с разных точек зрения, среди которых можно отметить также уровневый подход, в рамках которого изучаются фонетические, орфографические, грамматические, интонационные, лексические и т. п. уровни реализации языковой личности индивида.

Таким образом, можно утверждать, что речевой портрет исследуется в лингвистической литературе с точек зрения охватываемого объема характеристик речи субъекта, типичности/атипичности особенностей речи для определенного круга носителей языка, уровневой направленности выделяемых особенностей речи индивида. Наличие различных типов и видов речевого портрета обусловлено коммуникативно-ситуативными условиями протекания общения и направлено на построение социально корректного коммуникативного акта с

учетом социальных, социокультурных и психических факторов<sup>15</sup>.

Иногда высказывается мнение, что изучение малых групп почти ничего не дает для выяснения социолингвистической картины данного общества, так как закономерности, свойственные общению людей внутри малочисленных совокупностей, не могут быть распространены на весь социум. Однако эта аксиома вовсе не отрицает необходимость изучать каждый из объектов со всеми присущими ему характеристиками. Без такого исследования невозможно правильно судить о многих сторонах речевого поведения человека как существа социального. Кроме того, свойства индивида как говорящего обнаруживаются прежде всего в пределах подобных групп.

Под малой обычно понимают «малочисленную социальную группу, члены которой объединены общей деятельностью и находятся в непосредственном личном контакте, что является основой для возникновения как эмоциональных отношений внутри группы, так и особых групповых ценностей и норм поведения».

Как правило, человек является одновременно членом нескольких малых групп. Нормы и ценности разных групп могут не совпадать, и, следовательно, в своем поведении индивид приспосабливается к различным групповым требованиям. Это приспособление протекает более или менее безболезненно до тех пор, пока требования и ожидания разных групп, членом которых человек себя осознаёт, не вступают в конфликт друг с другом и не ставят человека перед необходимостью выбора. В этом случае индивид часто отдаёт предпочтение нормам и ценностям той группы, с которой он чувствует себя связанным наиболее тесно и мнением членов которой особенно дорожит. Такая группа называется референтной.

С точки зрения речевого поведения понятия неформальной, первичной и референтной групп являются наиболее существенными, так как в рамках именно этих малых коллективов складываются такие формы речи, которые позво-

---

<sup>15</sup> Зияева С. А. Социальный образ языковой личности и условия построения социально корректного коммуникативного акта на иностранном языке // Социосфера. Пенза: ООО Научно-издательский центр «Социосфера», 2016. № 4. С. 38-43.

ляют говорить о специфике речевого поведения человека при внутригрупповом общении.

Изучая деятельность человека в различных условиях, психологи приходят к выводу, что особенно заметна разница между формами индивидуального поведения, с одной стороны, и, с другой, – тем, как ведет себя человек в присутствии лиц, обществом которых он особенно дорожит и которые составляют ту или иную малую группу. Дорожа мнением группы и своей репутацией в глазах ее членов, человек в присутствии группы строит свою речь с ориентацией на групповые ожидания. Членом группы в его речевом поведении руководят два взаимосвязанных мотива: с одной стороны, не отличаться речевой манерой от остальных членов группы, не выделяться, а с другой – показать, что он принадлежит к данной группе».

Таким образом, при внутригрупповом общении участники используют одни языковые средства, используют одну манеру речевого поведения (в предельном случае это может быть особый групповой жаргон), а при общении вне группы переключаются на другие, общеупотребительные коммуникативные средства. Так как человек одновременно является членом нескольких разных групп, можно говорить о его «полигlossenности» или хотя бы об элементах полигlossenности, т. е. о таких различиях в его речевом поведении, которые обусловлены принадлежностью говорящего к разным социальным общностям<sup>16</sup>.

## **1.2 Социолингвистический портрет: определение, специфика, принципы, методика**

Социолингвистический портрет языка – это системное представление в количественных показателях параметров социальных функций языков, позволяющее сопоставлять многочисленные показатели при анализе функций языка и создать общую теорию социальных функций.

Идея заключается в том, что речь отдельного человека может фокусировать в себе черты, которые являются типичными для языковых привычек и осо-

---

<sup>16</sup> Крысин Л. П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях // Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки русской культуры, 2004. С. 475-476.

бенностей данной социальной среды, и задача исследователя состоит в том, чтобы выявить эти черты и дать им соответствующую социолингвистическую интерпретацию, показывая, что они являются отражением речевых особенностей группы, в которую входит индивид.

При сборе информации социолингвисты чаще всего прибегают к следующим методам: наблюдение, интервью, анкетирование, тесты<sup>17</sup>.

#### Наблюдение

Очевидно из самого смысла слова «наблюдение», что этот метод эффективен при изучении процессов, которые происходят на наших глазах. Чтобы понять механизмы, управлявшие этим процессом, необходимо его моделировать (поскольку исследователи лишены возможности его наблюдать), сравнить его с другими, аналогичными процессами, экстраполировать имеющиеся результаты на похожие ситуации или совокупности фактов и т.п. При всей простоте и доступности каждому исследователю этот метод, как правило, дает материал, стимулирующий научное познание действительности.

В науках о человеке наблюдение играет очень важную роль. Если при изучении природных объектов исследователь может применять разного рода инструментальные методы, то к человеку такие методические приемы применимы лишь в случаях, когда он изучается как физический объект с определенными функциями.

#### Включенное наблюдение

Один из наиболее эффективных способов преодоления «парадокса наблюдателя» – включенное наблюдение. Этот способ изучения поведения людей заключается в том, что исследователь становится членом наблюдаемой им группы. Это, во-первых, дает ему возможность изучать групповое поведение изнутри и во всех или во многих ситуациях внутригруппового общения и, во-вторых, избавляет от необходимости объявлять изучаемым индивидам о целях своих наблюдений и даже (если это возможно) о том, что такие наблюдения во-

---

<sup>17</sup> Джусупов М. Социолингвистика, лингводидактика, методика (взаимосвязь и взаимообусловленность) // Русский язык за рубежом, 2012. № 1 (230). С. 23.

обще ведутся.

Естественно, что включенным наблюдение может быть тогда, когда ничто не мешает исследователю отождествить себя с членами наблюдаемой социальной группы – по расовым, национальным, языковым, поведенческим и иным признакам.

Во всех выше описанных разновидностях внешнего и включенного наблюдения речь идет о таких путях сбора социолингвистической информации, когда исследователь наблюдает за речевым поведением индивидов или групп людей, не пытаясь влиять на это поведение и даже стараясь внешне не обнаруживать свою позицию наблюдателя<sup>18</sup>.

### Интервью

Метод интервью также заимствован социолингвистикой из социологии и социальной психологии. Однако он существенно изменился, учитывая специфику исследовательских задач, отличающей эти задачи от того, что приходится решать социологам и социопсихологам. Если последние используют устное интервью для того, чтобы выяснить мнение информантов по тем или иным социальным, политическим, культурным вопросам, то социолингвиста часто интересует скорее форма ответов, чем их содержание.

Конечно, можно использовать методику интервью и для «лобовых» вопросов о правильности / неправильности тех или иных языковых выражений, об отношении к неологизмам, заимствованиям, ненормативной лексике и т.п., но данные, полученные с помощью таких вопросов, характеризуют не использование языка разными группами говорящих, а их отношение к языку, оценку отдельных языковых фактов. Основная функция метода интервью – получить материал, характеризующий спонтанное речевое поведение людей.

В зависимости от того, какие задачи ставит перед собой исследователь, интервью может иметь форму относительно свободной беседы интервьюера с информантом на заданную тему – или же состоять из заранее подготовленных

---

<sup>18</sup> Бахтин Н. Б. Социолингвистика и социология языка: учебное пособие. СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. С. 36.

и, как правило, логически связанных друг с другом вопросов, провоцирующих отвечающего на употребление тех или иных языковых единиц.

Интервью называют формальным, если оно имеет строго спланированный сценарий, и неформальным, когда такого сценария нет и общение интервьюера и интервьюируемого следует естественной логике развития беседы.

#### Анкетирование

Анкетирование – один из самых распространенных методов получения социолингвистической информации. Он применяется главным образом в макро-социолингвистических исследованиях, т.е. при обследовании больших совокупностей говорящих. Анкета представляет собой перечень вопросов, которым могут быть приписаны заранее заготовленные варианты возможных ответов. Обычно анкетирование проводится с целью получить статистические результаты, поэтому большая часть содержащихся в анкетах вопросов либо закрытые, либо могут быть закрыты при их обработке.

Социолингвистические анкеты можно разделить на два типа: одни нацелены на объективное исследование функционирования языка в обществе, другие – на изучение речевого узуса, на оценку носителями языка конкурирующих языковых вариантов.

Более распространены анкеты первого типа. С их помощью в многоязычных сообществах выясняется, какой из языков, используемых в данном сообществе, по мнению представителей разных национальных и социальных групп, должен обладать статусом государственного; какой из двух (или более) языков выбирает билингв при общении в городских ситуациях, на производстве, в семейном общении и т.п.

#### Тесты

Тесты представляют собой разнообразные по форме задания, которые исследователь предлагает информантам. Это могут быть списки слов, которые надо прочитать перед микрофоном, или связный текст, также читаемый информантом вслух; письменные задания на восстановление пропущенных фрагментов текста; ответы на устные вопросы исследователя, задаваемые в определенном временном режиме, и т.п.

Как правило, цель подобных тестов сообщается информанту в самом общем виде; детали того, что собирается узнать с помощью этих тестов исследователь, остаются ему неизвестны. Причиной этого является то, что исследователь заинтересован в том, чтобы получить объективные данные о речевых навыках информанта, а сделать это можно, если условия тестирования будут такими, при которых, выполняя тест, информант сможет мобилизовать свое владение языком, в значительной мере автоматизированное, бессознательное, а не оценки собственной речи.

Метод тестирования широко применяется при исследовании двуязычия и, в частности, уровня владения неродным для данного информанта языком. Часто исследователь предлагает информантам анкету, содержащую вопросы о сферах, в которых информант использует второй язык, о видах речевой деятельности – чтение, письмо, устное общение, для которых актуально применение второго языка, и т.п. Чтобы проверить, насколько объективно отражен в анкете характер владения вторым языком, информанту предлагаются тесты: чтение некоего текста на этом языке, прослушивание и пересказ аудиозаписи на нем же, сочинение на определенную тему, задание найти ошибки в тексте на втором языке и т.п.<sup>19</sup>

Русский язык претерпел многие изменения, особенно за последние сто лет. К сожалению, сказать, что эти перемены к лучшему никак нельзя. Причиной этому является изменения образа жизни людей. В русской речи все чаще можно услышать сленг, который грамотный разговорный и тем более литературный стиль отодвигает на периферию. Социальные перемены и технический прогресс также вносят свой вклад в изменения языка.

Таким образом, социолингвистический портрет людей современного общества складывается прежде всего из особенностей лексикона и особенностей речевого поведения членов данной социальной группы.

Общение современных молодых людей друг с другом часто характеризуется большой степенью свободы от принятых в нашем обществе правил ведения беседы. Это проявляется, во-первых, в том, что они постоянно нарушают

---

<sup>19</sup> Беликов В. И. Социолингвистика. М.: Рос. гос. гуман. ун-т, 2001. С. 39.

языковые нормы, экспериментируя с ними. Во-вторых, в процессе общения у многих ослаблен или совсем отсутствует контроль за собственной речью. В-третьих, они легко переключаются с темы на тему во время неофициального общения<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup> Николаева Т. М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания // Рус. яз. и современность. Пробл. и перспективы развития русистики : докл. Всесоюз. науч. конф. М., 1991. Ч. 2. С. 73-75.

## 2 СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ МИГРАНТА

### 2.1 Понятие «мигрант», государственная политика в области миграции

В действующем российском законодательстве понятие «внешняя трудовая миграция» отсутствует, хотя сам термин активно используется. Понятие иностранного работника закреплено в российских и международных законодательных актах для обозначения субъектов именно внешней трудовой миграции. Согласно современной терминологии, трудовой мигрант (трудящийся-мигрант) – это лицо, которое с целью найма на работу к иностранному физическому или юридическому лицу на законном основании переезжает на определенный срок в страну, гражданином которой оно не является.

По мнению исследователей, занимающихся данным вопросом, к общим признакам трудовых мигрантов относятся следующие: иностранное гражданство, место постоянного проживания (трудящийся зарегистрирован не в принимающей стране), цель прибытия в страну (выполнение оплачиваемой работы), временный характер пребывания в принимающей стране, легальность, то есть разрешение компетентного государственного органа на такое временное пребывание, регулирование трудовых отношений национальным законодательством страны пребывания)<sup>21</sup>.

Международные миграции стали неотъемлемой чертой современного общества. Сегодня с проблемами миграции и интеграции мигрантов сталкиваются в той или иной степени практически все страны. В течении последних 15 лет из РФ эмигрировало около 12 млн. человек, большинство из которых являлось высококвалифицированными специалистами в различных социально значимых областях: медицине, науке, информационных технологиях. При этом в Россию иммигрировало около 13 млн. трудовых мигрантов, 90 % из которых –

---

<sup>21</sup> Аблажей, Н. Н. Образ трудового мигранта в прессе и массовом сознании Россиян. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-trudovogo-migranta-v-presse-i-massovom-soznanii-rossiyan> (дата обращения: 03.11.2017).

низкоквалифицированные специалисты, зачастую не имеющие высшего и даже среднего образования, медленно интегрирующиеся в российское общество<sup>22</sup>.

Во исполнение подпункта «е» пункта 1 Указа Президента Российской Федерации от 7 мая 2012 г. № 606 «О мерах по реализации демографической политики Российской Федерации» и пункта 4 Поручения Правительства Российской Федерации от 17 мая 2012 г. ДМ-П12-2805 по обеспечению реализации мер, направленных на совершенствование миграционной политики, в рамках своей компетенции Минобрнауки России совместно с Федеральной миграционной службой России обеспечивает реализацию мер по подготовке и проведению тестирования по русскому языку как иностранному языку (далее – тестирование по РКИ), а также экзамена по русскому языку, истории России, основам законодательства Российской Федерации (далее – комплексный экзамен)<sup>23</sup>.

В 2014 году Минобрнауки России обновило нормативную правовую базу организации и проведения тестирования, сертификат о прохождении которого является документом, подтверждающим владение иностранным гражданином русским языком на уровне, достаточном для общения в устной и письменной форме в условиях языковой среды, при подаче указанным иностранным гражданином заявления на разрешение на работу, разрешение на временное проживание, вид на жительство или гражданство Российской Федерации.

Приказом Минобрнауки России от 18 июня 2014 г. № 666 «Об утверждении Порядка и критериев включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по русскому языку как иностранному языку» (далее – приказ № 666) утверждены порядок и критерии включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по русскому языку как иностранному

---

<sup>22</sup> Дабаков В. В. Русский язык и его роль в адаптации мигрантов (на примере УДИН России) // Социосфера, 2013. № 3. С. 84.

<sup>23</sup> Подгорская А. В. Национальная система тестирования иностранных граждан по русскому языку как элемент реализации языковой политики государства // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 2014. № 1. С. 234-238.

Приказ № 666 издан в соответствии с абзацем десятым пункта 10 Положения о порядке рассмотрения вопросов гражданства Российской Федерации, утвержденного Указом Президента Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. № 1325 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, № 46, ст. 4571; 2004, № 1, ст. 16; 2006, № 45, ст. 4670; 2007, № 31, ст. 4020; 2008, № 29, ст. 3476; 2009, № 34, ст. 4170; № 43, ст. 5049; 2011, № 43, ст. 6025; 2012, № 23, ст. 2991; № 38, ст. 5074; № 50, ст. 7016; № 53, ст. 7869; 2013, № 52, ст. 7146), согласно которым порядок и критерии включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по русскому языку как иностранному языку, утверждаются Министерством образования и науки Российской Федерации.

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 августа 2014 г. № 1153 «Об утверждении Порядка и критериев включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации» (далее – приказ № 1153) издан в соответствии с пунктом 4 статьи 15.1 Федерального закона от 25 июля 2002 г. № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» (Собрание законодательства Российской Федерации, 2002, № 30, ст. 3032; 2014, № 16, ст. 1831), согласно которому порядок и критерии включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации утверждаются Министерством образования и науки Российской Федерации.

Критерии включения образовательных организаций в перечень образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по РКИ или комплексный экзамен, разработаны в соответствии с Положением о порядке рассмотрения вопросов гражданства Российской Федерации, утвержденным Указом Президента Российской Федерации от 14 ноября 2002 г. № 1325, на основании положений Федерального закона Российской Федерации от 05.04.2013

№ 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд», Федерального закона Российской Федерации от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции», Федерального закона Российской Федерации от 31 мая 2002 г. № 62-ФЗ «О гражданстве Российской Федерации», Федерального закона Российской Федерации от 25.07.2002 № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в РФ» и итогов межведомственных, экспертных и рабочих совещаний по обсуждению поставленных вопросов.

Утвержденные критерии призваны обеспечить и усилить государственный контроль за деятельностью образовательных учреждений в сфере проведения тестирования и комплексного экзамена, а также обеспечить качество и достоверность конечного результата в указанных сферах.

Критерий 1. Тестирование иностранных граждан по РКИ и проведение комплексного экзамена имеют ряд особенностей с точки зрения подготовки и методики их проведения. Тестирование по РКИ и комплексный экзамен являются частью образовательного процесса, в связи с чем их проведение вправе осуществлять исключительно те образовательные организации, которые имеют аккредитацию по соответствующим образовательным программам высшего образования.

В связи с тем, что русский язык как иностранный изучается как образовательная дисциплина только в сфере профессионального образования, в системе общего образования специалисты в обозначенной сфере деятельности отсутствуют. Таким образом, данный критерий призван подтвердить квалификацию образовательных организаций, которые должны и (или) могут быть задействованы в этом процессе.

Критерий 2 Для успешного прохождения тестирования или сдачи комплексного экзамена иностранным гражданам в большинстве случаев необходима образовательная подготовка. Подготовка является неотъемлемым этапом организации тестирования и комплексного экзамена.

Успешно подготовить иностранных граждан к тестированию или комплексному экзамену могут только те образовательные организации, у которых есть опыт реализации дополнительных образовательных программ в сфере обучения русскому языку как иностранному. Кроме того, такие образовательные организации обладают квалифицированным штатом сотрудников, которые имеют практический опыт работы с иностранными гражданами. Комплексный экзамен состоит из трех модулей: «Русский язык», «История России», «Основы законодательства Российской Федерации».

Модуль «Русский язык» состоит из компонентов (субтестов): лексика-грамматика; чтение; аудирование; письмо; говорение.

Тестирование по русскому языку делится на письменную и устную части. Последняя предполагает аудирование, а также устную беседу, по результатам которой преподаватель определяет навыки иностранных граждан по решению коммуникативных задач, выносит решение об уровне владения русским языком как иностранным. Таким образом, для правильной оценки знаний иностранного гражданина преподаватель должен иметь опыт работы по дополнительным образовательным программам в сфере обучения русскому языку как иностранному. Кроме того, данная практика соответствует мировым практикам принятия и организации тестирования.

Критерий 3. Русский язык является государственным языком Российской Федерации, соответственно на образовательной организации лежит большая ответственность за корректное определение уровня владения иностранными гражданами русским языком.

Российская государственная система тестирования иностранных граждан и лиц без гражданства включает следующие уровни владения русским языком как иностранным: элементарный (ТЭУ/А1); базовый (ТБУ/А2); первый (ТРКИ-1/В1); второй (ТРКИ-П/В2); третий (ТРКИ-Ш/С1); четвертый (ТРКИ-ИВ/С2).

Государственное тестирование проходят следующие категории иностранных граждан:

- иностранные граждане и лица без гражданства, претендующие на разрешение на работу, разрешение на временное проживание, вид на жительство или гражданство Российской Федерации;
- иностранные граждане и лица без гражданства, поступающие в российские образовательные организации высшего образования;
- иностранные граждане и лица без гражданства, желающие подтвердить уровень владения русским языком в добровольном порядке, в том числе при приеме на работу.

На сегодняшний день в рамках исполнения инициативы ФМС России применяется дифференцированный подход при проведении комплексного экзамена и оценивании его результатов в зависимости от вновь разработанных уровней комплексного экзамена. В соответствии с применяемым подходом выделены следующие категории иностранных граждан, сдающих комплексный экзамен: соискатели разрешения на работу или патента (трудовые мигранты); соискатели разрешения на временное проживание; соискатели вида на жительство.

Наличие опыта у образовательной организации в области тестирования уменьшает риск возникновения ошибок при оценке знаний иностранных граждан. Неправильно определенный уровень владения русским языком у иностранных граждан может дискредитировать образовательную систему Российской Федерации и страну в целом.

Критерий 4. Тестирование проводится не только на территории Российской Федерации, но и более чем в 80 странах мира. Такой вид международного сотрудничества в области проведения тестирования требует высокого уровня координации работы. Отсутствие опыта у сотрудников подразделений образовательных организаций может привести к нарушению процедуры тестирования, дискредитировать отечественную систему образования на мировом рынке образовательных услуг.

Комплексный экзамен также требует наличия в образовательной организации постоянно функционирующего специализированного подразделения по

вопросам его проведения, так как требует участия в непрерывном взаимодействии с рядом организаций и ведомств. Соответственно, такого рода деятельностью должно заниматься специализированное подразделение с кадровым составом, имеющим профильное образование и необходимую квалификацию.

Количество сотрудников (не менее 5 человек) обусловлено проведением большого объема организационных работ по проведению тестирования и комплексного экзамена, которые включают в себя, кроме прочего, внесение информации в базы данных, оформление личных дел иностранных граждан, координацию деятельности центров тестирования, ответы на запросы государственных органов власти (например, Федеральной миграционной службы и пр.) и др.

Критерий 5. Наличие в штате образовательной организации педагогических работников обусловлено тем, что именно они проводят тестирование и (или) комплексный экзамен, в том числе в различных субъектах Российской Федерации, а также за рубежом. Данное требование к организации является стандартным квалификационным критерием к участникам конкурсных процедур.

Успешно провести тестирование и (или) комплексный экзамен могут только те образовательные организации, сотрудники которых обладают достаточным уровнем квалификации и опытом в обозначенной сфере деятельности.

Критерий 6. Одними из главных задач организаций являются не только проведение, но и разработка тестовых вопросов и экзаменационных заданий, обеспечение их регулярного обновления и методической полноценности.

Тесты для иностранных граждан должны быть подготовлены таким образом, чтобы четко и правильно определять уровень владения иностранными гражданами русским языком, а также объем знаний по истории России и основам законодательства РФ. Для достижения данной цели в разработке методического обеспечения должны принимать участие специалисты, в частности, в области тестологии. Подготовка тестовых вопросов и экзаменационных заданий является особой междисциплинарной задачей, в разработке которых принимают участие профильные специалисты в сфере русского языка как иностранного,

истории России, основам законодательства Российской Федерации и узкий круг специалистов в сфере тестологии.

Тестовые задания и экзаменационные вопросы, направленные на выявление строго определенных компетенций, могут подготовить только квалифицированные специалисты в области тестологии и тестирования. Соответственно, наличие в штате образовательной организации таких сотрудников является обязательным условием для создания научно-методической основы тестирования.

Критерий 7. Данный показатель является одним из главных компонентов Системы государственного тестирования – образовательная подготовка иностранных граждан, которая представляет собой важнейший элемент в системе адаптационных мероприятий в отношении иностранных граждан.

Для успешной сдачи тестирования или комплексного экзамена иностранные граждане должны иметь возможность качественно подготовиться к ним.

Таким образом, комплект обязательных и дополнительных учебно-методических материалов обязателен для предоставления иностранным гражданам для осуществления ими необходимой подготовки.

Критерий 8. Порядок проведения тестирования и комплексного экзамена утвержден Минобрнауки России. В соответствии с порядком место проведения тестирования или комплексного экзамена должно быть оборудовано материально-технической базой, позволяющей в полном объеме реализовать все компоненты тестирования или комплексного экзамена.

Так, в соответствии с пунктами 9, 10, 11 приказа Минобрнауки России от 29 августа 2014 г. № 1156 «Об утверждении формы, порядка проведения экзамена по русскому языку как иностранному, истории Россией основам законодательства Российской Федерации и требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена» комплексный экзамен проводится в учебных аудиториях, оснащенных средствами осуществления записи на аудионосители и воспроизведения аудиозаписи. Для каждого участника комплексного экзамена выделяется отдельное рабочее место. Для участников комплексного экзамена с ограниченными возможностями здоровья место для про-

ведения комплексного экзамена должно быть оборудовано с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В соответствии с пунктом 8 приказа Минобрнауки России от 18 июня 2014 г. № 667 «Об утверждении формы и Порядка проведения государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку» количество рабочих мест в кабинетах должно обеспечивать эффективное и комфортное размещение участников тестирования, исходя из того, что для каждого участника тестирования должно быть выделено отдельное рабочее место.

Критерий 9. Данный критерий обусловлен тем, что в настоящее время существует необходимость проведения больших (массовых) тестовых сессий, таким образом, при их проведении необходимо учитывать аудиторный фонд образовательных организаций, проводящих тестирование и (или) комплексный экзамен. Во время тестовых и экзаменационных сессий необходимо соблюдать инструкции по их проведению, осуществлять контроль за иностранными гражданами, для чего наличие вспомогательного персонала строго необходимо.

Образовательные организации включены в перечень организаций, проводящих тестирование по РКИ или комплексный экзамен, на срок в три года. Данный срок является наиболее оптимальным в связи с тем, что проведение отбора организаций состоит из организации конкурса, подачи заявок, отбора подходящих заявок. Указанная деятельность требует больших затрат времени, а следовательно, ее ежегодное или более частое проведение представляется нецелесообразным.

Установленный срок представляется оптимальным также для обеспечения стабильной налаженной работы системы тестирования, деятельность участников которой заключается в организации проведения тестирования по РКИ и (или) комплексного экзамена в Российской Федерации и за рубежом, обеспечении научно-методической обоснованности и полноценности Системы.

Также установленный срок предоставляет возможность иным образовательным организациям, желающим проводить тестирование и (или) комплекс-

ный экзамен, участвовать в конкурсных отборах следующих циклов. В течение данного срока организациям предоставлена возможность подготовки необходимой кадровой, научно-методической и материальной базы для участия в конкурсных отборах.

Таким образом, Министерство образования и науки Российской Федерации обеспечивает открытость и стабильность Системы и предоставляет возможность всем образовательным организациям быть включенными в приказы, утверждающие перечень образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по русскому языку как иностранному или комплексный экзамен.

В соответствии с приказом № 666 в августе-сентябре 2014 г. проведены сбор и рассмотрение заявок от образовательных организаций, претендующих на включение в перечень образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по русскому языку как иностранному языку (далее – тестирующие организации). Объявление о сборе заявок образовательных организаций, претендующих на включение в перечень образовательных организаций, проводящих тестирование по русскому языку как иностранному языку, размещено на сайте Минобрнауки России 26 августа 2014 г.

В соответствии с пунктом 4 приказа № 666 для рассмотрения заявок приказом Минобрнауки России от 18 сентября 2014 г. № 1265 создана комиссия Минобрнауки России по рассмотрению заявок для включения образовательных организаций в перечень тестирующих организаций. На первом заседании комиссии были рассмотрены 57 заявок, из них признаны не соответствующими требованиям (отсутствие материалов, позволяющих оценить соответствие критериям отбора организаций) – 50, на оценку и сопоставление переданы семь (РУДН, СПбГУ, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, МГУ им. М.В. Ломоносова, Тюменский университет, Волгоградский университет, Балтийский федеральный университет им. И. Канта). По результатам экспертизы на втором заседании комиссии принято решение рекомендовать к включению в перечень тестирующих организаций пять образовательных организаций высшего образования.

Процедура отбора образовательных организаций, проводящих комплексный экзамен, проведена в соответствии с приказом № 1153. Объявление о сборе заявок образовательных организаций, претендующих для включения в перечень образовательных организаций, проводящих экзамен по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации (далее – Объявление, перечень организаций, проводящих комплексный экзамен), размещено на сайте Минобрнауки России 3 октября 2014 г. В Объявлении были четко определены требования.

Заявка состоит из разделов, в которых образовательная организация последовательно излагает краткий анализ имеющегося опыта, отражает наличие необходимых условий проведения экзамена; обосновывает и документально подтверждает соответствие критериям отбора образовательных организаций для включения в перечень организаций, проводящих экзамен (далее – критерий).

Наименования и количество разделов заявки соответствуют наименованиям и количеству критериев отбора.

По каждому разделу (критерию) материалы должны включать:

- общую информацию о соответствии данному критерию, подписанную руководителем образовательной организации или уполномоченным им лицом;
- приложения к информации – копии документов; сведения, оформленные в виде таблиц, диаграмм; кадровые справки, заверенные подписью руководителя или уполномоченного им лица, и др.

Заявка должна быть подписана руководителем образовательной организации, а в случае, если заявка подписывается уполномоченным лицом, должен быть приложен документ, подтверждающий полномочия указанного лица.

Для рассмотрения и оценки заявок образовательных организаций, претендующих на включение в перечень организаций, проводящих комплексный экзамен, создана комиссия Минобрнауки России приказом Минобрнауки России от 18 сентября 2014 г. № 1265.

Таким образом, в соответствии с рекомендациями комиссии приказом Минобрнауки России от 2 декабря 2014 г. № 1533 утвержден перечень организаций, проводящих комплексный экзамен.

## **2.2 Социолингвистическое портретирование мигранта**

С начала 2015 г. действует закон об обязательном экзамене по русскому языку, прохождение которого стало непременным условием для мигрантов, желающих жить и работать в нашей стране. Успешное прохождение экзамена подтверждает сертификат о знании русского языка для иностранных граждан. Чтобы стать обладателем этого документа, необходимо сдать комплексный экзамен, который проводят аккредитованные учреждения. В ходе проверки иностранцы обязаны продемонстрировать знание русского языка, истории и основ законодательства РФ. Тестирование по русскому языку для иностранных граждан – *процедура обязательная*. Ее проходят все мигранты, планирующие длительное время проживать или трудиться в России.

Законопроект, одобренный Думой в апреле 2014 года, предполагал, что для получения сертификата о знании русского языка необходимо будет сдать экзамен, состоящий из пяти модулей – лексика-грамматика, чтение, аудирование, письмо и говорение. В ноябре того же года к принятому закону было внесено дополнение, разрешившее подтверждать владение языком документом о прохождении комплексного экзамена.

В Амурском государственном университете проводится комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства. В результате успешной сдачи экзамена, иностранные граждане, претендующие на разрешение на работу в Российской Федерации, разрешение на временное проживание, вид на жительство или гражданство получают сертификат государственного образца, подтверждающий знание русского языка, истории России и основ законодательства.

Так в 2016 году в АмГУ прошли тестирование 880 иностранных граждан из более чем 20 стран. В 2017 – 843 (757 человек получили сертификаты, 4 человека получили справки, и 82 человека не сдали экзамен и не получили никакого документа). В 2018 году тестирование прошли 459 человек (таблица 1,

таблица 2, таблица 3, рисунок 1, рисунок 2, рисунок 3), с начала 2019 года сертификаты получили около 320 человек.

В связи с ужесточением правил проведения экзамена, обязательным ведением индивидуальной видеозаписи субтеста «говорение», количество не сдавших экзамен увеличивается. Вместе с тем появилась тенденция к сокращению количества сдающих экзамен на соискание разрешения на работу.

С 1 марта 2018 года изменилось содержание экзамена для вида на жительство. В субтесте лексика-грамматика увеличилось количество заданий, субтест письмо теперь включает в себя два задания, вместо одного, субтесты по истории и основам законодательства имеют открытые вопросы. Это повлекло за собой увеличение количества пересдач. С первого раза сдают экзамен только люди, хорошо владеющие языком и знающие историю и основы законодательства РФ. Общее количество не сдавших иностранных граждан в 2019 – около 30 человек.

Таблица 1 – Статистика сдавших экзамен в 2016 году

	Патент	РВП	ВЖ	Гражданство	ТРКИ-1	ТРКИ-2	Итого
Азербайджан	5	31	16	12			64
Афганистан		2					2
Вьетнам		2	5				7
Грузия		3	1	1			5
Египет			1				1
Индия			1				1
Казахстан		5	5				10
КНР	69	2	6	3	11	12	103
КНДР	8						8
Кыргызская Республика		16	18	3			37
Латвия		1					1
ЛБГ			1	1			2
Республика Армения		21	49	9			79
Республика Корея		2		1			3
Республика Молдова		1	3	2			6
Сербия			1	2			3
Таджикистан	18	81	47	18			164
Узбекистан	133	99	50	1			283
Украина	51	28	10	9			98

Продолжение таблицы 1

Уругвай		2					2
Япония						1	1
<b>Итого</b>	<b>284</b>	<b>296</b>	<b>214</b>	<b>62</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>880</b>

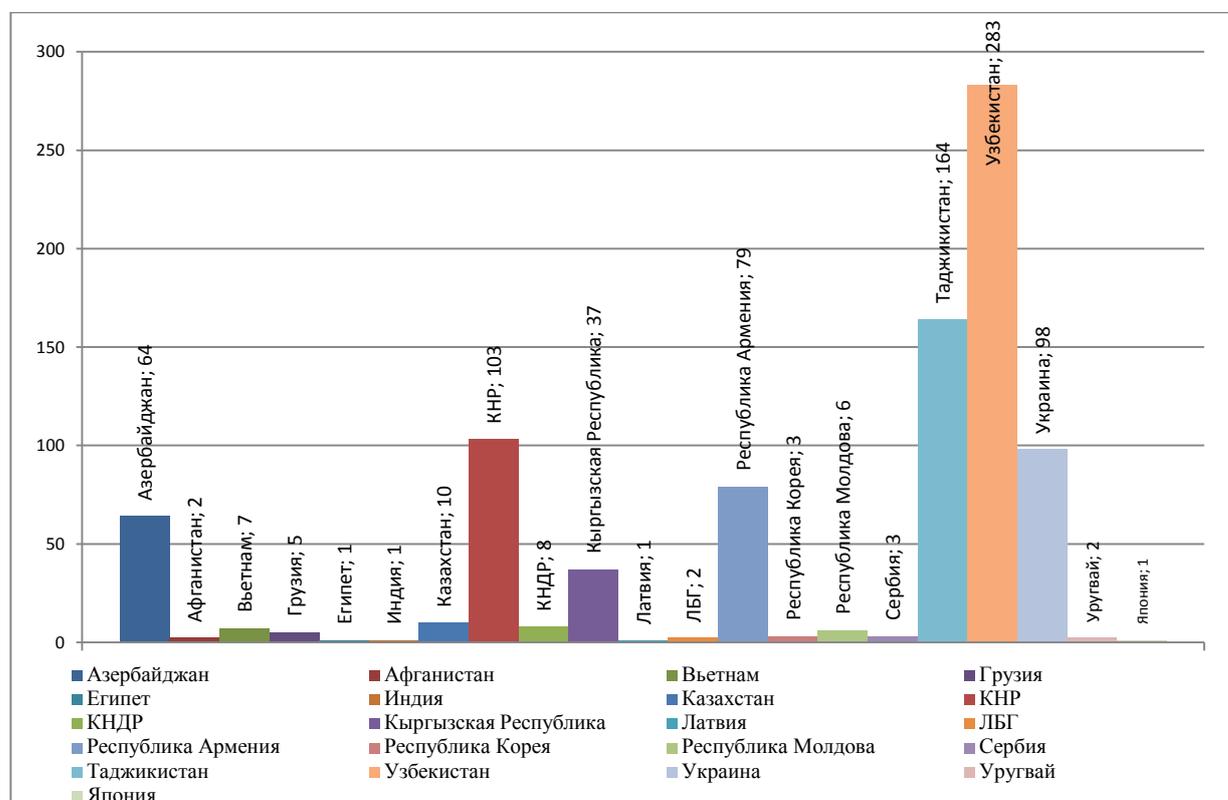


Рисунок 1 – Статистика сдавших экзамен в 2016 году

Таблица 2 – Статистика сдавших экзамен в 2017 году

	Па- тент	РВ П	ВЖ	Граждан- ство	ТРКИ- 1	ТРКИ- 2	Ито- го
Азербайджан	1	35	18	8			62
Алжир			1				1
Болгария			1				1
Вьетнам		1	1				2
Грузия			1				1
КНР	14		2		2	5	23
Польша			1				1
Туркменистан			1				1
КНДР	7					1	8
Кыргызская Респуб- лика		20	9	4			33
ЛБГ				1			1
Республика Армения		27	24	8			59
Республика Молдова		3	1				4
Таджикистан	41	49	122	12			224

Продолжение таблицы 2

Узбекистан	99	150	47	2			298
Украина	18	16	8				42
<b>Итого</b>	<b>180</b>	<b>301</b>	<b>237</b>	<b>35</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>761</b>

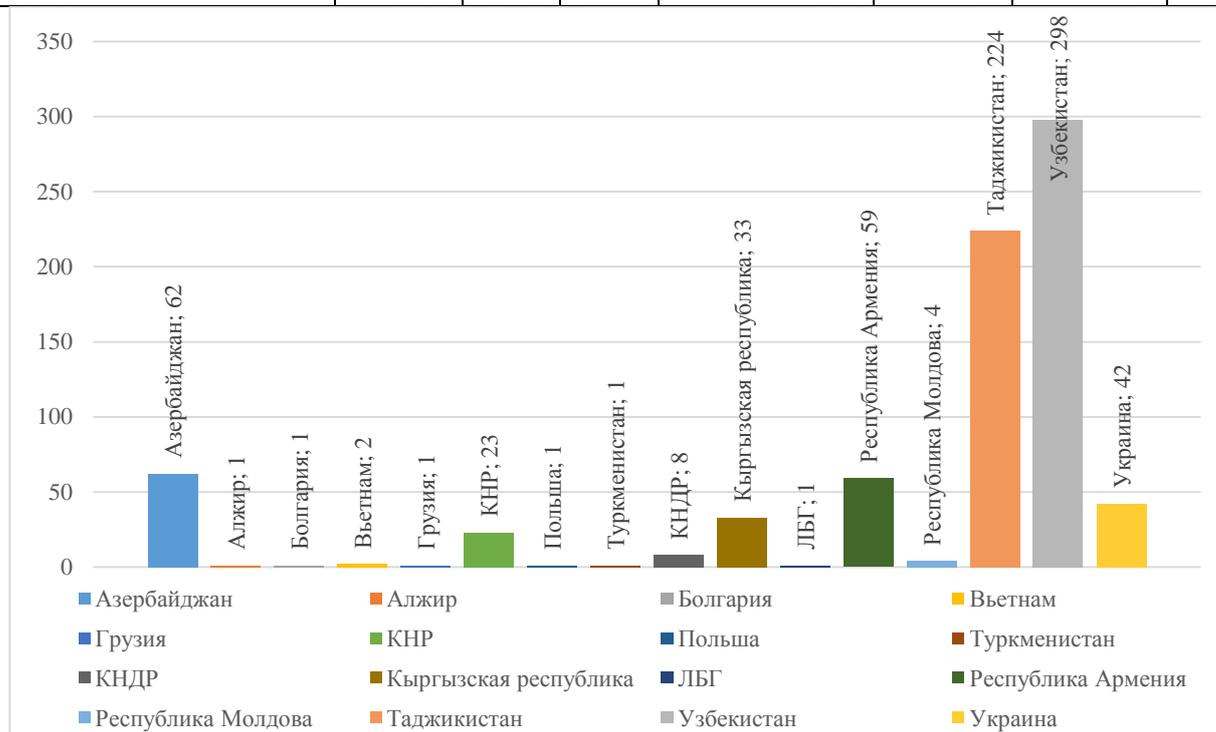


Рисунок 2 – Статистика сдавших экзамен в 2017 году

Таблица 3 – Статистика сдавших экзамен в 2018 году

	Па- тент	РВ П	ВЖ	Граждан- ство	ТРКИ -1	ТРКИ- 2	Ито го
Узбекистан	38	92	32	3			165
Таджикистан	14	82	21	6			123
Армения		21	13	10			44
Азербайджан	4	18	11	3			36
Украина	10	17	10	1			38
Республика Молдова		1	2	3			6
КНР	8	2	1	1	3	3	18
КНДР	1					1	2
Кыргызская респуб- лика		11	4	3			18
Казахстан		3	2				5
Туркменистан			1				1

ДНР и ЛНР			1				1
Польша			1				1
Перу						1	1
<b>Итого</b>	<b>75</b>	<b>247</b>	<b>99</b>	<b>30</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>459</b>

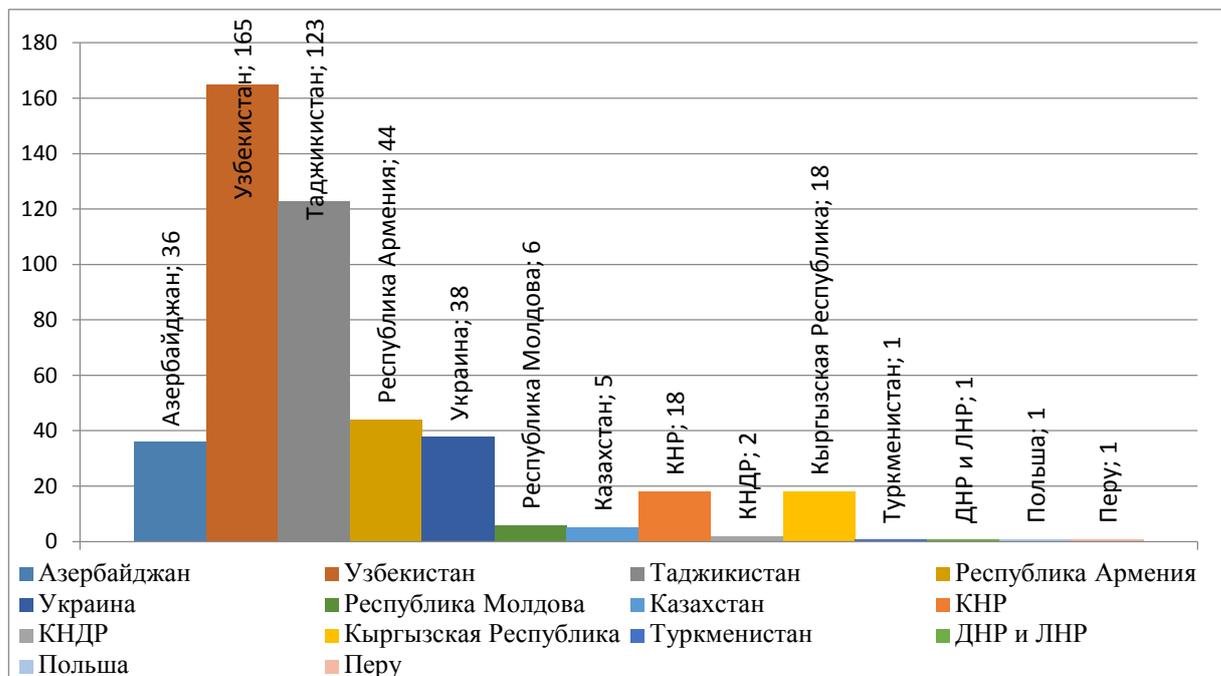


Рисунок 3 – Статистика сдавших экзамен в 2018 году<sup>24</sup>

В основном экзамен сдают мужчины. Это связано с тем, что именно мужчины приезжают в Россию на работу, затем, если они собираются проживать длительное время, к ним приезжают жены, сестры, родители. Как правило, мужчины лучше владеют русским языком, так как они работают и, так или иначе, им приходится активно общаться с русскоговорящими людьми. Женщины в основном, занимаются домашними делами и без сопровождения мужа никуда не выходят, поэтому они не видят острой необходимости учить язык. В 2018 году получили сертификат о владении русским языком 136 женщин. Из кото-

<sup>24</sup> Антоницина К. О. Тестирование иностранных граждан по русскому языку в Амурском государственном университете в 2016-2018 гг.: итоги и перспективы // Научно-теоретический журнал «Вестник Амурского государственного университета». Благовещенск: Издательство АмГУ, 2019. Вып. 84. С. 102-108.

рых большинство представительниц Узбекистана, желающих получить разрешение на временное проживание в России (таблица 4, рисунок 4).

Таблица 4 – Количество женщин, сдавших экзамен в 2018 году

	Па- тент	РВП	ВЖ	Гражданство	ТРКИ-2	<b>Итого</b>
Узбекистан	4	29	9	2		<b>44</b>
Армения		13	6	8		<b>27</b>
Кыргызская Респуб- лика		4	3	3		<b>10</b>
КНР					1	<b>1</b>
Украина		10	8			<b>18</b>
Таджикистан	1	12	5	5		<b>23</b>
Азербайджан	1	3	5	4		<b>13</b>
<b>Итого</b>	<b>6</b>	<b>71</b>	<b>36</b>	<b>22</b>	<b>1</b>	<b>136</b>

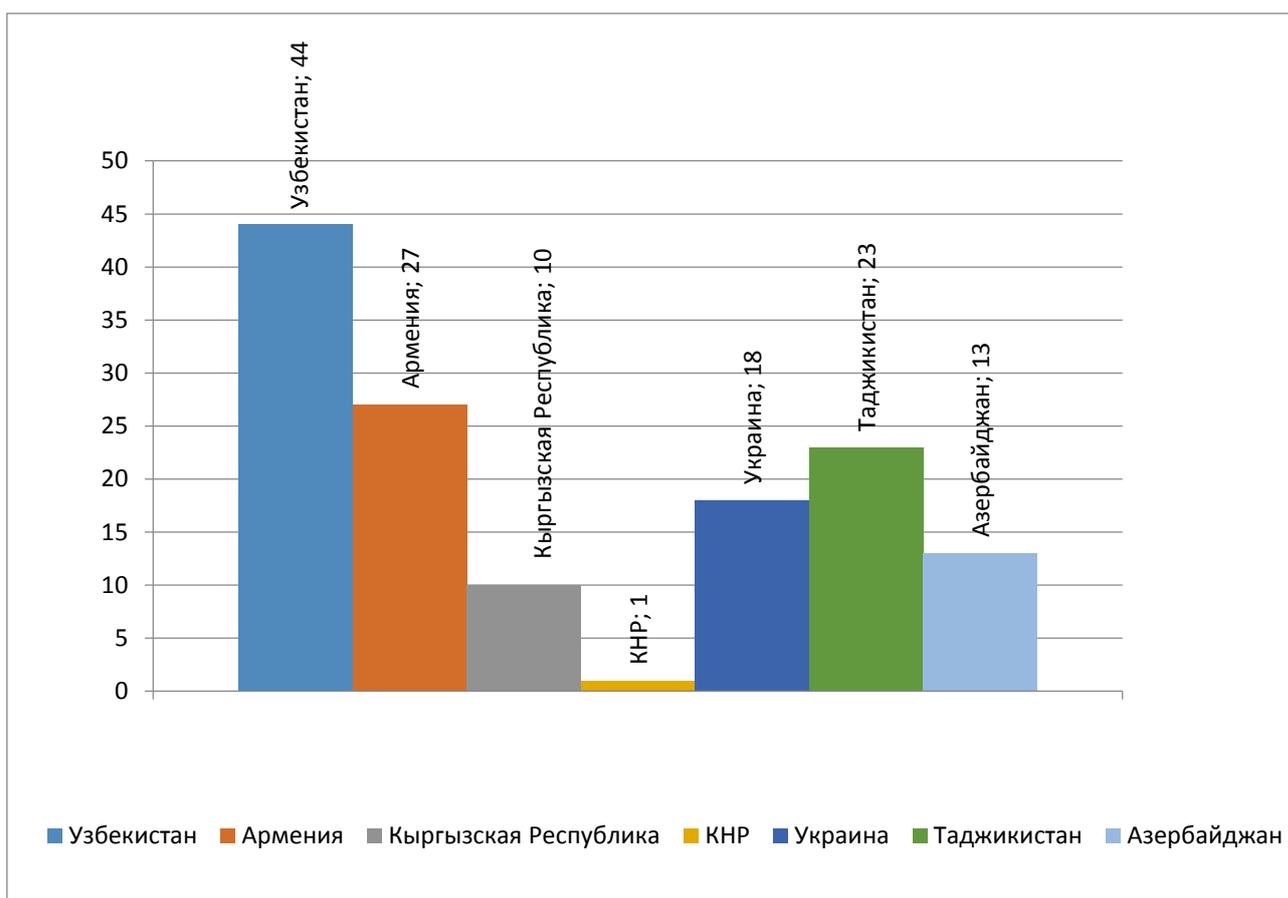


Рисунок 4 – Количество женщин, сдавших экзамен в 2018 году

Таким образом, соотношение количества мужчин и женщин, сдававших экзамен по русскому языку в 2018, году выглядит следующим образом (рисунок 5).



Рисунок 5 – Соотношение количества мужчин и женщин, сдававших экзамен в 2018 году

Несомненно, бывают нетипичные случаи, когда женщины приезжают в Россию сами на работу, тогда, скорее всего, они имеют достаточный уровень владения языком.

Рассмотрим возрастную периодизацию иностранных граждан, сдававших экзамен в Амурском государственном университете в 2016 – 2018 гг.

На основании данных о возрастной периодизации иностранных граждан, сдавших экзамен по русскому языку в Амурском государственном университете, была составлена диаграмма.

Методологической базой для составления диаграммы явилась «Возрастная классификация АПН СССР (1965 г.)», опирающаяся на соответствующие возрасту анатомические и физиологические особенности организма человека. Так, для взрослого человека, имеющего право сдавать экзамен по русскому языку, характерны следующие возрастные периоды:

- юношеский возраст:

- юноши: 17-21 год;
- девушки: 16-20 лет.
- зрелый возраст (1 период) – Молодость
- мужчины: 21-35 лет;
- женщины: 20-35 лет.
- зрелый возраст (2 период)
- мужчины: 35-60 лет;
- женщины: 35-55 лет.
- пожилой возраст: 55/60-75 лет

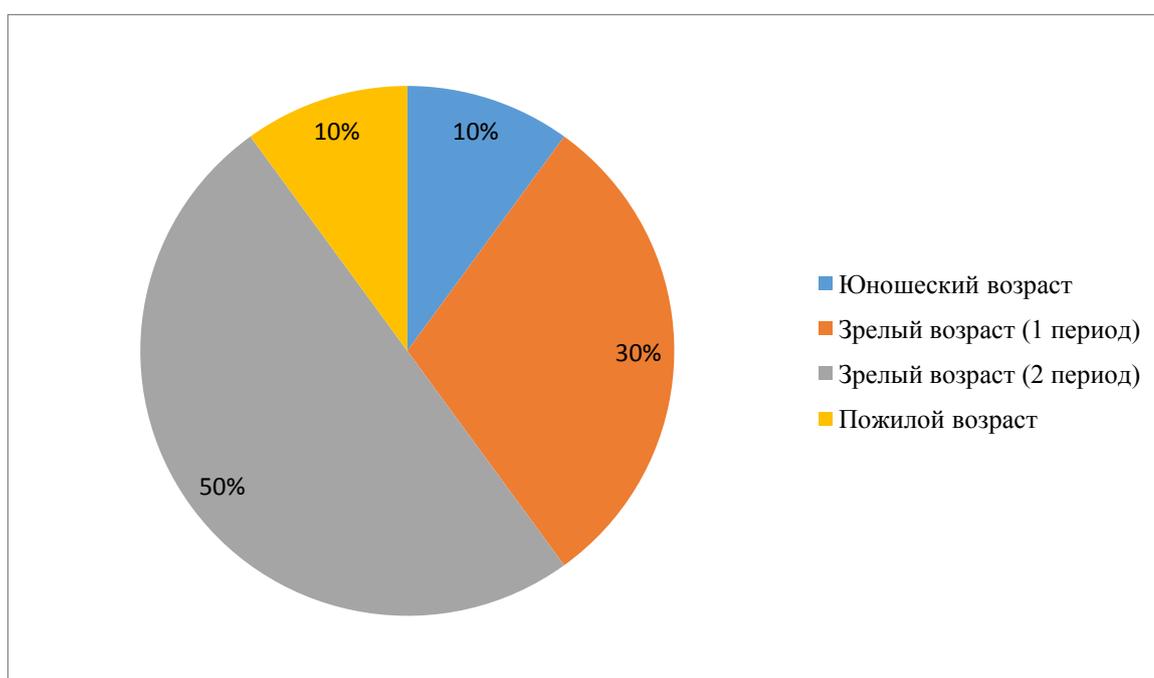


Рисунок 5 – Возрастная периодизация иностранных граждан, сдававших экзамен в АмГУ в 2016-2019 г.г.

Возрастная разница в зависимости от года сдачи экзамена, гендерному признаку, уровню образования и другим признакам не была обнаружена. Следовательно, эти данные можно считать усредненными по каждому году в отдельность и за период 2016-2019 гг. в целом.

На основании полученных статистических данных, можно сделать вывод о том, что большинство иностранных граждан, приезжающих в Амурскую об-

ласть, – это люди 1-ой (21 – 35 лет) и 2-ой группы (35 – 60 лет) старшего возраста, что обусловлено возможностью активной трудовой деятельности.

Рассмотрим особенности распределения иностранных граждан по отнесенности к месту жительства в стране исхода.

Традиционно выделяют два вида муниципальных образований, в которых местное самоуправление осуществляется населением непосредственно и (или) через выборные и иные органы местного самоуправления:

городское поселение – город или посёлок (включая территории близлежащих других населённых пунктов, включённых в генеральный план городского поселения);

сельское поселение – один или несколько объединённых общей территорией сельских населённых пунктов (посёлков, сёл, станиц, деревень, хуторов, кишлаков, аулов и других сельских населённых пунктов).

На основе полученных данных можно составить диаграмму распределения иностранных граждан по отнесенности к месту жительства в стране исхода.

Отметим, что эти данные имеют некоторую погрешность, так как получены в результате устного опроса иностранных граждан и не имеют документального подтверждения, однако они полностью коррелируют с характеристиками иностранных граждан по степени образования и сфере занятости.

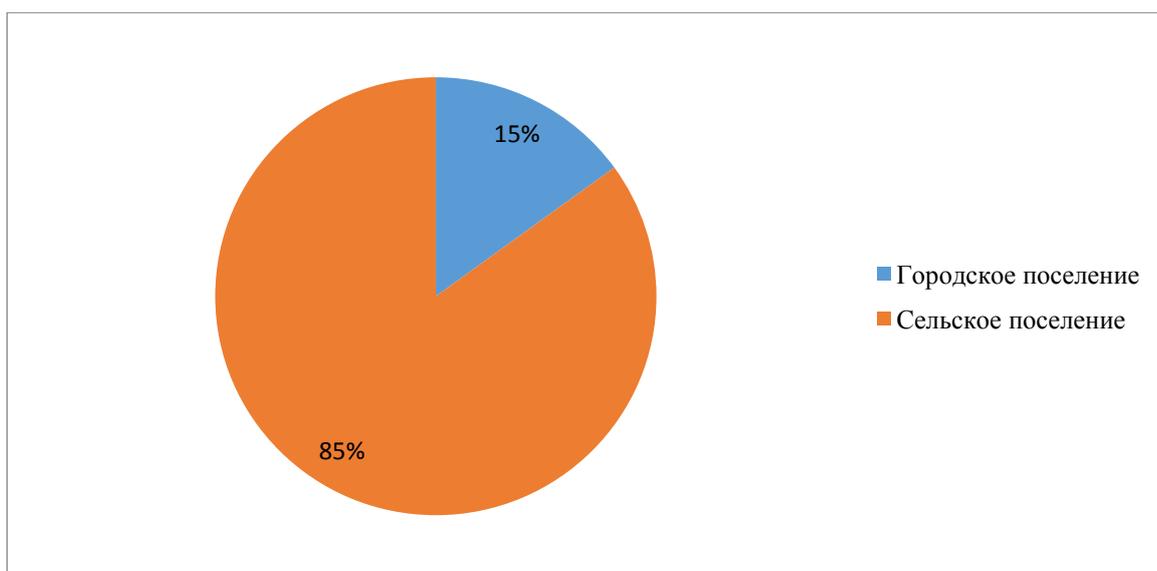


Рисунок 6 – Распределение иностранных граждан, сдававших экзамен в АмГУ в 2016-2019 г.г., по отнесенности к месту жительства в стране исхода

Таким образом, подавляющее число мигрантов (85 %) на родине проживали в сельских поселениях.

Если рассмотреть уровень образования мигрантов, то данные можно представить следующим образом.

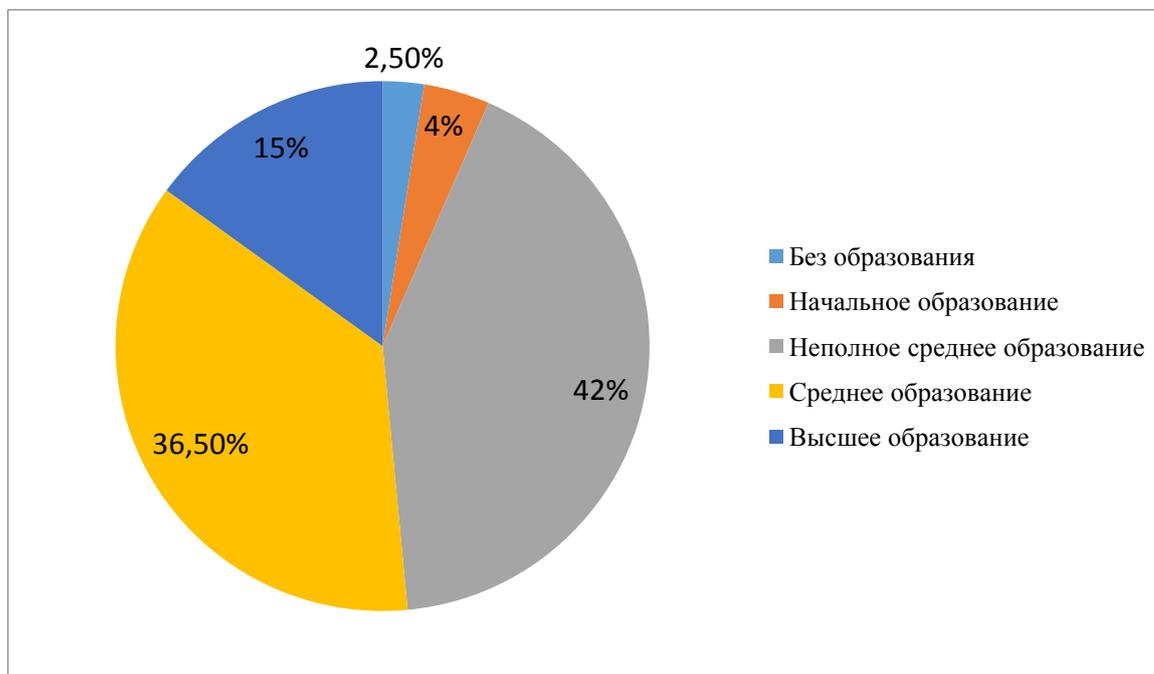


Рисунок 7 – Распределение иностранных граждан, сдававших экзамен в АмГУ в 2016-2019 г.г., по уровню образования

Отметим, что эти также данные имеют некоторую погрешность, так как получены в результате устного опроса иностранных граждан и не имеют документального подтверждения, однако они полностью подтверждаются анализом экзаменационных материалов, типом ошибок и данными включенного наблюдения за речевым поведением иностранных граждан.

Таким образом, большинство иностранных граждан, въезжающих на территорию Амурской области, имеют неполное среднее или среднее образование, что, несомненно, сказывается на уровне владения иностранным языком (в нашем случае – русским) как в коммуникативном, так и в структурном аспектах.

Рассмотрим распределение иностранных граждан, прибывших на территорию Амурской области и сдававших экзамен в Амурском государственном университете, по виду трудовой деятельности.

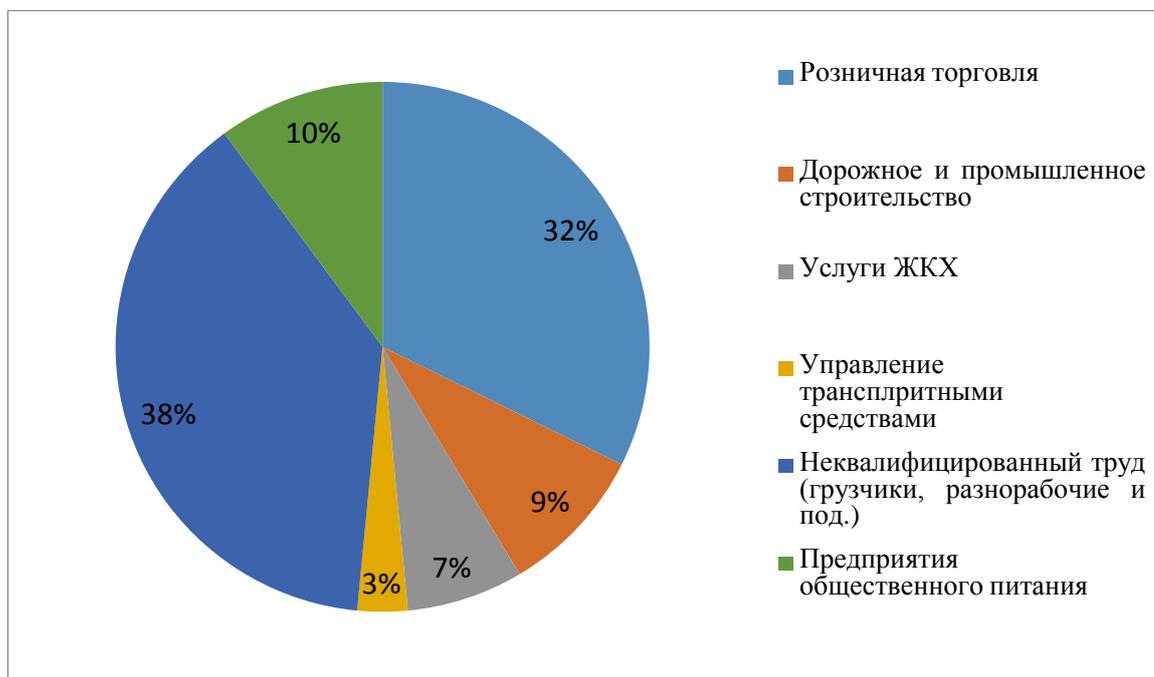


Рисунок 8 – Распределение иностранных граждан, сдававших экзамен в АмГУ в 2016-2019 г.г., по виду трудовой деятельности (мужчины)

Таким образом, большинство иностранных мужчин, прибывающих в Амурскую область, заняты неквалифицированным трудом, работая грузчиками, разнорабочими и под., а также работают в сфере розничной торговли. Главным образом, продают овощи и фрукты. Небольшое количество иностранных граждан, главным образом, относящихся к юношам, обучаются в высших и средних учебных заведениях Амурской области.

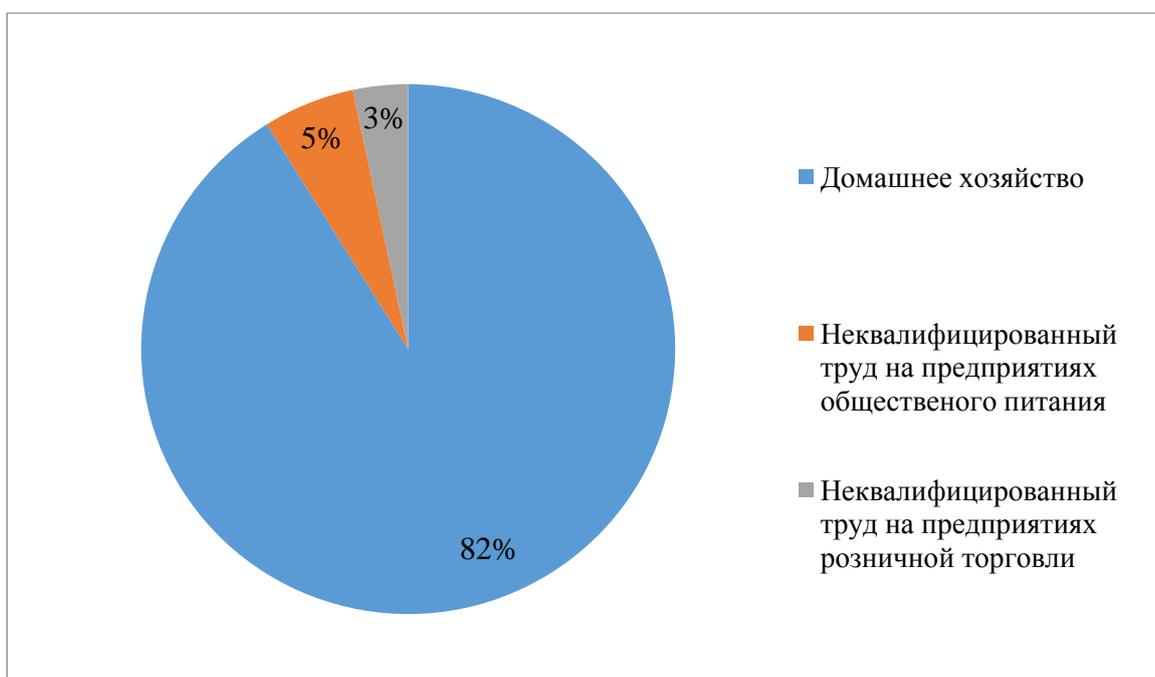


Рисунок 8 – Распределение иностранных граждан, сдававших экзамен в АмГУ в 2016-2019 г.г., по виду трудовой деятельности (женщины)

Таким образом, большинство иностранных женщин, прибывающих в Амурскую область, заняты домашним трудом, а также неквалифицированным трудом, работая мойщицами посуды, работницами кухни, мерчендайзерами на предприятиях общественного питания и розничной торговли. Единичное количество иностранных девушек обучаются в высших и средних учебных заведениях Амурской области.

Как правило, русский язык иностранные граждане изучали в школе. Это касается граждан, проживающих на территориях бывших республик СССР. Зачастую это граждане, которые учились еще в советских школах владеют русским языком на гораздо более высоком уровне, чем граждане, обучавшиеся уже в постсоветских государствах. Отсюда следует, что люди старшего поколения лучше знают русский язык, а также историю России и основы законодательства Российской Федерации.

Мало кто из граждан, желающих проживать и работать на территории Российской Федерации, имеет образование выше среднего. В основном гражд-

дане сразу после школы идут работать, лишь некоторые продолжают обучение в колледже или университете. Это так же указывает на уровень владения русским языком, а также дисциплинированность во время экзамена. Можно увидеть, что граждане, имеющие уровень образования выше среднего, лучше понимают, как выполнять задания и заполнять экзаменационные бланки.

Некоторые молодые люди, которые приходят сдавать экзамен, уже учатся в колледже или ВУЗах России. Это люди, владеющие русским языком на достаточно высоком уровне, и для них не составляет труда сдать экзамен с первого раза. В основном, это студенты Амурской государственной медицинской академии, Амурского медицинского колледжа, Амурского колледжа сервиса и торговли.

Таким образом, динамика в области тестирования иностранных граждан по русскому языку следующая:

- на 47 % снизилось общее количество протестированных иностранных граждан по русскому языку в 2018 г. по сравнению с 2016 г.;
- наибольшее число сдававших экзамен в 2016 г. – претенденты на получение разрешения на работу (патента), в 2017 и 2018 г. – разрешения на временное проживание;
- в 2016 – 2018 гг. наибольшее количество иностранных граждан, сдававших экзамен по русскому языку – выходцы из Узбекистана.
- в связи с повышением требований к уровню «Вид на жительство» увеличилось количество пересдач тестирования иностранными гражданами;
- 71 % сдавших экзамен – мужчины, 29 % – женщины;
- большинство иностранных граждан, приезжающих в Амурскую область, – это люди 1-ой (21 – 35 лет) и 2-ой группы (35 – 60 лет) старшего возраста, что обусловлено возможностью активной трудовой деятельности;

- подавляющее число мигрантов (85 %) на родине проживали в сельских поселениях, где в настоящее время проживают их семьи. Воссоединенные на территории Амурской области семьи единичны;
- большинство иностранных граждан, въезжающих на территорию Амурской области, имеют неполное среднее или среднее образование;
- большинство иностранных мужчин, прибывающих в Амурскую область, заняты неквалифицированным трудом, работая грузчиками, разнорабочими и под., а также работают в сфере розничной торговли;
- большинство иностранных женщин заняты домашним трудом, а также неквалифицированным трудом, работая мойщицами посуды, работницами кухни, мерчендайзерами на предприятиях общественного питания и розничной торговли.

### **2.3 Нарушение нормы как основные особенности речевого нового поведения мигранта**

Известно, что особенности миграционных процессов, происходящих в последние десятилетия в нашей стране, существенно изменили потоки мигрантов, считающих русский язык иностранным. Проживая на территории РФ, они, в большинстве случаев, не хотят терять связь с родным языком, что влечет за собой ситуацию двуязычия, являющуюся типичной для данной группы населения.

Материалом для настоящего исследования послужили письменные работы и устные высказывания мигрантов, сдававших экзамен по русскому языку, истории России и законодательству Российской Федерации в Амурском государственном университете в 2016 – 2019 гг.

С ситуацией билингвизма непременно связано наличие такого явления, как интерференция. В настоящей работе под интерференцией понимается системное влияние одного языка на другой. Проявление этого феномена наблюдается как в устной, так и в письменной речи. Ученые отмечают тот факт, что при изучении языков чрезвычайно важно учитывать явление интерференции при взаимодействии языка реципиента и языка донора.

Таким образом, в настоящей работе языковая интерференция понимается как явление, которое возникло в результате взаимодействия языковых систем (при условии естественного, спонтанного билингвизма) и приводит к проявлению в речи говорящего отклонений от нормы языка другой страны, обусловленных влиянием материнского языка, и приводящее к появлению речевых ошибок на языковых уровнях, главным образом, грамматическом, лексическом и семантическом.

В лингвистической науке аксиомой является определение интерференции, которое предложил У. Вайнрайх. Ученый отмечал, что под интерференцией следует понимать «...случаи отклонения от норм каждого из языков, происходящие в речи лиц, говорящих на двух языках, в результате того, что они владеют более чем с одним языком, иначе вследствие контакта языков»<sup>25</sup>.

Л. Г. Фомиченко полно и многогранно описал интерференцию как явление, отражающее влияние родного языка на изучаемый. Под интерференцией ученый понимает результат взаимодействия систем языков в условиях искусственного или естественного двуязычия, которое возникло при языковом контакте и выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием когнитивного кода родного языка, что обусловлено менталитетом, энциклопедическими знаниями, лингвистическими знаниями, языковыми способностями и др.)<sup>26</sup>. В соответствии с разделами языка и уровням анализа языковых систем выделяется фонетическая, грамматическая (морфологическая и синтаксическая) и лексико-семантическая интерференция.

Исходя из цели и задач настоящего исследования рассмотрим основные виды и типы ошибок в речи мигрантов, которые обусловлены интерференцией родного языка.

В лингвистической науке следует разграничивать типы ошибок. Для исследовательских целей важно говорить о речевых ошибках и коммуникативных ошиб-

---

<sup>25</sup> Савилова С. Л. Явления грамматической интерференции в письменной речи групповой языковой личности // Молодой ученый. 2015. № 12. С. 952-953.

<sup>26</sup> Фомиченко Л. Г. Прагмалингвистика в условиях интерференции. Волгоград: Изд-во Волгоград. ун-та, 1995. С. 17.

ках.

### Речевые ошибки

Речевые ошибки связаны с выбором той или иной речевой формы: фонетической, морфологической, синтаксической, словообразовательной и т. д.), которая допустима в данном контексте или в данной речевой ситуации. Их особенности, признаки и типы основываются на степени знания речевых норм.

Коммуникативные нормы связаны с выбором того или иного типа речевого поведения в коммуникативной ситуации. Наличие коммуникативных норм, их характер базируются на уровне сформированности коммуникативных компетенций. Эти два типа норм пересекаются тогда, когда неправильный выбор формы отражается на качестве коммуникации, но в то же время в большинстве случаев коммуникативные и речевые нормы существенно различаются. Речевая ошибка может как затруднять, так и не затруднять коммуникацию. В этой ситуации многое зависит не столько от говорящего, сколько от профессиональной компетенции слушающего. Коммуникативная ошибка всегда затрудняет коммуникацию.

Например, на вопрос: «Откуда вы приехали?», – человек может дать устный или письменный ответ: «Я из Казахстан», «Из Казахстане», «Козохстану», В этом случае речь идет о речевых ошибках, которые лишь косвенно влияют на эффективность и качество коммуникации. В подобных случаях речь идет о любых деформациях форм, вплоть до затемнения и искажения семантики. Для профессионального собеседника-филолога, который знает, что он общается с иностранцем, для которого русский язык является неродным, подобные ошибки вообще не являются значимыми. Но если в ответ на поставленный вопрос человек молчит или отвечает: «Я работаю на овощной базе», – то здесь речь идет о коммуникативных ошибках. Рассмотрим их более подробно.

### Коммуникативные ошибки

Коммуникативная ошибка всегда связана не с конкретной вербальной формой, а с целостным коммуникативным действием. Она присутствует тогда, когда нужное действие (как правило, реплика в диалоге) либо не осуществляет-

ся вовсе, либо замещается другим, содержательно недопустимым в данном случае действием. Присутствие такой ошибки всегда делает коммуникацию неэффективной.

Далее представлен список коммуникативных ошибок, связанных с результатами и характером проведения заданий экзамена по русскому языку для мигрантов. В этом списке нет единичных ошибок, каждая из упомянутых встречается системно.

При выполнении теста на письмо в графе *адрес* часть тестируемых указывают либо только улицу, дом и квартиру (таких большинство), либо обозначают только населенный пункт и более крупное территориальное подразделение (таких меньшинство). Такая локальная территориальная избирательность является очень странным проявлением характера восприятия мира для людей, мигрирующих по пространствам материка и имеющих реальное представление о структурировании этого пространства. Не исключено, что в этом проявляются сложности самоидентификации или даже стремление скрыть информацию. Возможно также, что пространство, где экзаменуемые находятся в данный момент, они считают единственно актуальным и не нуждающимся в упоминании в силу того, что собеседник тоже помещен именно в это пространство, а следовательно, для коммуникативной ситуации иного географического пространства не существует. В любом случае отсутствие чёткой локализации собственного положения проявляет крайне размытое представление об официальных границах и характеризует маргинальность говорящего, что, в принципе, полностью соответствует социальным характеристикам большинства экзаменуемого контингента. Отметим, что наблюдаемое явление с иным знаком характеризует возникшие не сегодня стереотипы социальной мобильности и оседлости.

Скорее всего, именно отражение стереотипов восприятия своего места в пространстве раз личными социальными группами и наблюдается в тех случаях, когда адрес указывается только через указание на улицу и дом.

При выполнении теста на письмо в графе *желаемая работа* вместо одной из работ, приведенных в списке исходного объявления, мигранты указывают

профессию, которой реально владеют. Любопытны мотивировки экзаменуемыми такого поведения. Одни говорят, что воспринимают тестовое объявление как рекламу. Другие заявляют, что они не собираются работать по указанной специальности. Эта ошибка связана со сложностью переключения из реальной коммуникативной ситуации в воображаемую, неумением видеть различия между действительным положением дел и предлагаемыми обстоятельствами.

Тест на аудирование, вероятно, по аналогии с иными тестами, экзаменуемые начинают выполнять до того, как звучат вопросы. Это достаточно интересный тип ошибок. Поверхностно и взятые изолированно от общего представления и от уровня коммуникативных навыков и знания языка экзаменуемого они могут восприниматься как проявление высокой или даже крайней степени неадекватности. Но дело в том, что люди, которые так поступают, в остальном продемонстрировали хороший уровень знания и вполне адекватны. Вероятно, этот тип ошибки связан с тем, что экзаменуемый, выйдя из механизма естественного (бытового) порождения речи, быстро и полностью включился в механизм искусственного порождения речи и в нем действует по единому образцу, не учитывая того, что этот механизм также имеет варианты и разновидности. Думается, что в этом типе ошибок проявляется одноплановость и безвариативность восприятия коммуникативных ситуаций, свойственная определенным группам социума.

При выполнении теста на аудирование мигрантам сложно найти правильный ответ из-за отсутствия личностно правильного. Экзаменуемые часто не видят разницы между типологически правильным ответом и тем, как ответили бы они в соответствии с реальным положением дел. Это еще одна ошибка, связанная со сложностью переключения из реальной ситуации в воображаемую.

При выполнении теста на аудирование наибольшие трудности вызывает задание, связанное с объявлением. Вероятно, оно превышает порог устно воспринимаемой информации.

При выполнении теста на говорение вместо фразы, которая должна стать исходной точкой для диалога в той или иной ситуации, экзаменуемые начинают

описывать эту ситуацию. Это еще одна ошибка, связанная со сложностью переключения из реальной ситуации в воображаемую. Простое моментальное включение в воображаемую ситуацию вызывает существенные трудности. Вероятно, экзаменуемым нужен разбег, необходимо набрать скорость для включения в иной тип коммуникативного взаимодействия.

Кроме перечисленных необходимо назвать еще несколько устойчивых ошибок. При выполнении теста на говорение люди часто не дают развернутого ответа, отвечают односложно. Результаты выполнения тестов фиксируют не в матрице, а в самих тестах.

Каждая из этих ошибок может быть интерпретирована по-разному, но у них всех есть единый знаменатель. Они проявляют отсутствие внимания к формулировкам теста и полное или частичное игнорирование содержания и характера выполнения задания. Это является следствием коммуникативного стресса. Экзамен – стресс практически для любого человека. А если учесть, что 95 % экзаменуемых в такую ситуацию ранее вообще не попадали, то уровень стресса для них повышается. Влияет на него и то, что мигранты оказываются в ситуации официального коммуникативного взаимодействия и боятся сообщить о себе лишнюю информацию.

Во время экзамена мигранты попадают из естественной коммуникативной ситуации в искусственную. Навыков поведения в такой ситуации у них нет. Здесь им приходится осуществлять языковую рефлекссию, а это очень сложный процесс. Экзаменуемый оказывается перед необходимостью, с одной стороны, показывать правильное естественное поведение, а с другой – постоянно осуществлять самоконтроль. Для языкового сознания, не привыкшего к этому, включение самоконтроля оказывается фактором, снижающим внимание и степень адекватности.

Углубленное исследование коммуникативных ситуаций подобного типа позволит выявить особенности стрессовой коммуникации.

Таким образом, оценка результатов тестов предполагает подразделение ошибок на коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки. К

коммуникативно незначимым ошибкам можно отнести все речевые ошибки в предложенном здесь понимании. А к коммуникативно значимым ошибкам можно отнести все коммуникативные ошибки в предложенном здесь понимании.

### **Речевые ошибки**

Чтобы понять причины тех или иных ошибок, вызванных интерференцией, стоит рассмотреть особенности строя узбекского языка. Итак, узбекский язык по большинству грамматических признаков является типичным тюркским языком. Для него характерны такие типичные черты тюркских языков, как агглютинативный строй, развитая система именного склонения, отсутствие рода существительных и прилагательных, сложная система глагольных форм и общетюркские особенности синтаксиса.

Вместе с тем узбекский язык имеет ряд особенностей, отличающих его от других тюркских языков. Одна из фонетических особенностей – отсутствие исконных долгих гласных. Другая фонетическая особенность связана с тем, что ферганские говоры, на которых основан узбекский литературный язык, формировались на персидском (таджикском) субстрате и в тесном соседстве с фарси и таджикским. В результате литературный узбекский утратил гармонию гласных, характерную для всех остальных тюркских языков. Соответственно, нет в узбекском и различия между «переднеязычными» и «заднеязычными» грамматическими аффиксами.

Еще одной особенностью узбекской фонетики является «оканье», то есть произнесение открытого «о» на месте общетюркского «а» и закрытого «о» (обозначаемого буквой «у» с диакритиком в кириллице и буквой «o'» в латинице), на месте общетюркского «о».

Кроме того, в литературном узбекском отсутствует ассимиляция согласных на стыке корня и аффикса. Поэтому корни узбекских слов всегда оформляются одними и теми же аффиксами. Например, для множественного числа существительных в узбекском есть один аффикс «-лар», лишенный фонетических вариантов.

В настоящее время достаточно актуальной является проблематика кон-

трастивной лингвистики. «Контрастивная лингвистика – интенсивно развивающееся направление исследований общего языкознания, целью которого является сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Как правило, контрастивная лингвистика оперирует материалами на синхронном срезе языка. В работах, направленных на улучшение методики изучения иностранного языка, родной язык берется как исходная модель – «язык-эталон», с которой по линии сходства и главным образом различий сравнивается изучаемый иностранный язык. В количественном отношении работы по различным уровням языка распределены неравномерно: больше всего – по контрастивной грамматике, меньше – по контрастивной фонологии, еще меньше – по контрастивному сравнению лексических систем. Самым важным в этом аспекте является набор грамматических категорий характерных для того или иного языка. Само наличие или отсутствие тех или иных грамматических категорий является яркой типологической характеристикой данного языка и во многом определяет специфику организации его лексического состава. Однако следует отметить, что специфика лексических систем различных языков во многом определяется спецификой организации грамматических систем, прежде всего системой грамматических категорий и спецификой способов выражения грамматических значений, а также спецификой словообразовательных категорий<sup>27</sup>.

С точки зрения теории номинации весьма существенно, например, включается ли семантический признак «пол», отраженный в грамматической категории рода и словообразовательной категории женскости, в наименование лица, как в русском языке, акцентируется ли он либо нейтрализуется. Именно в грамматических различиях проявляются весьма существенные отличия языковых картин мира русского и узбекского языков. Поэтому выявление контрастов лексических систем русского и узбекского языков необходимо начинать с выявления контрастов грамматических систем. Максимально контрастирующими

---

<sup>27</sup> Цзян Чжиянь. Речевое портретирование в сопоставительном аспекте // Грамматические категории в контрастивном аспекте: сборник научных статей по материалам международной конференции: в 2х частях. М.: Московский городской педагогический университет, 2016. С. 216.

в русском и узбекском языках являются категории рода и лица, которые во многом определяют специфику лексических и словообразовательных систем этих языков.

Наиболее существенными чертами контраста морфемных систем русского и узбекского языков являются следующие:

В русском языке основным способом выражения грамматических значений является флексия, которая характеризуется свойствами многозначности, синтаксичности и представленностью в виде парадигматических комплексов. Такого класса морфем в узбекском языке нет.

Для русского языка продуктивными являются как посткорневые, так и предкорневые морфемы. В узбекском языке префиксальные морфемы представлены небольшим количеством заимствованных морфем персидско-таджикского происхождения, играющих, однако, важную роль в образовании имен. Следует особо подчеркнуть отсутствие в узбекском языке глагольных префиксов.

Еще одной чертой типологического контраста является широкая представленность в русском языке и отсутствие в узбекском языке комплексных словообразовательных аффиксов, представляющих собой сочетание префикса и суффикса, префикса и постфикса или префикса, суффикса и постфикса, например, на-коленн-ик, со-бесед-ник, раз-бежать-ся, с-лететь-ся, о-банкрот-и (ть)-ся.

Русский и узбекский языки являются языками генетически неродственными и типологически контрастными: русский язык относится к славянским языкам; он является языком флективного типа с детерминантой «максимальное использование многозначных аффиксов», в то же время следует отметить в его строе нарастание явлений аналитизма и частично агглютинации. Узбекский язык относится к тюркской языковой семье (чагатайской, или восточной подгруппе); это язык агглютинативного типа с детерминантой «экономное использование однозначных аффиксов». Грамматическая категория представлена совокупностью словоформ и выражаемыми в них грамматическими значениями, она организуется минимум двумя грамматическими значениями, которые яв-

ляются компонентами этой категории и связаны с ней иерархическими отношениями.

Существительные русского языка обладают грамматическими категориями рода, числа, падежа, одушевленности-неодушевленности. Существительные узбекского языка обладают категориями числа, падежа, принадлежности, определенности-неопределенности и лица. Максимально контрастирующими в русском и узбекском языках являются категории рода и лица, которые во многом определяют специфику лексических и словообразовательных систем этих языков. Словообразование диалектически совмещает в себе взаимоисключающие свойства – универсальное и неуниверсальное, регулярное и нерегулярное, продуктивное и непродуктивное, конечное и бесконечное, творческое и воспроизводимое. Таким образом, словообразовательная подсистема не может не отражать специфики каждого языка и вместе с тем общих черт, объединяющих различные языковые системы.

Для агглютинативного узбекского языка с детерминантой «экономное использование однозначных аффиксов» характерно наличие немногочисленных способов. Для русского словообразования характерны множественность способов и словообразовательных типов, а также их широкая вариативность, проявляющаяся в морфологических видоизменениях.

В русском языке как флективном широко представлена асимметрия формы и содержания в морфемной и словообразовательной системах.

Это проявляется прежде всего в наличии нулевых окончаний и суффиксов, например: лес() – леса, вода – вод(), жена – жен(), тихий – тишь(), супруг – супруг()а и т. д. В узбекском языке в силу четкого, строгого морфемного строения слова и закрепления за определенными аффиксами тех или иных значений не может быть ни нулевых грамматических, ни нулевых словообразовательных показателей.

В русском языке существует большое количество слов со связанным корнем (например, об-у-ть, раз-у-ть, эго-ист, эго-изм и под.). Связанный корень принято называть радикалом. В узбекском языке корень, как и аффиксы, ста-

билен в семантическом и формальном отношении.

Ярким свидетельством асимметрии формы и содержания является наличие лексем непервой степени членимости, ср. учитель – учительница, студент – студентка (I степень членимости, т. к. слово легко членится и по линии корня, и по линии форманта, в данном случае имеющем значение женскости), почта – почтамт, стекло – стеклярус (II степень членимости, так как корень вычленяется легко, а семантика аффикса неясна), говядина, буженина (III степень членимости, поскольку аффикс указывает на значение вещественности, а семантика корня без аффикса неопределенна).

По отношению к узбекскому языку нет необходимости выделения особого подкласса членимых слов: как правило, членимые на корень и аффикс слов являются производными. Для узбекского языка как агглютинативного характерно четкое морфемное строение, сравнительное легкая вычленимость стабильных в формальном и семантическом отношении корней и аффиксов. Наличие нулевых морфем, связанных корней, слов непервой степени членимости объясняется монолитностью русской лексемы, высокой степенью слитности и тесным взаимодействием корней, аффиксов и флексий, что характерно для фузионного характера соединения морфем в словоформе. Этому способствует практическая обязательность морфонологических преобразований при словоизменении и словообразовании. Явные черты контраста характерны и для строения словообразовательных цепочек и словообразовательных гнезд русского и узбекского языков. Для словообразовательных гнезд русского языка характерна многоступенчатость: союз → союзный → союзник → союзничать → союзничество, новый → обновить → обновление → обновленец. Словообразовательные гнезда узбекского языка более компактные, грамматичные, предсказуемые, хотя многие из них включают идиоматичные образования, например, иш – работа, ишбай – сдельщина, ишбилармон – знаток своего дела, умелец, ишбилармонлик – знание дела, ишбоп – годный для работы, ишбоши – глава, руководитель, ишбошилик – руководство. Следует добавить, что словообразовательные гнезда узбекского языка обычно являются одно- или двухступенчатыми, несмотря на

потенциальную многочленность узбекской словоформы, так как грамматические и словообразовательные аффиксы в составе этой словоформы чередуются<sup>28</sup>.

### **Фонетико-интонационные ошибки.**

Некоторые ошибки ведут к *полному непониманию*, порой к *затруднению* или *искажению понимания высказывания*. В качестве примера можно привести фонетические ошибки такого типа, вызванные неразличением или смешением фонем (*каша – касса, бой – пой, брат – брать, бил – был* и другие), интонационные ошибки (фраза: «*У вас температура?*», произнесённая с понижением голоса к концу фразы, превращает вопрос (ИК-3) в утверждение (ИК-1), морфологические ошибки (*письмо брата – письмо брату*) и пр.

Ошибки, создающие **акцент – или впечатление – на уровне общего звучания**, могут создавать у носителей языка впечатление плохого знания русского языка говорящим, возможно, его неграмотности и даже необразованности, что, в свою очередь, ухудшает процесс взаимодействия между собеседниками, мешает полноценному общению.

Связь понятия «акцент» с фонетикой закономерна: именно в области звуков и звуковых последовательностей, ритмики, фразового ударения и других особенностей фонации наиболее часто проявляется влияние навыков родного языка. Самый стойкий, т.е. наименее поддающийся сознательному контролю, аспект интерференции – это план выражения смысловых единиц. Считается, что эффективность коммуникации зависит от того, насколько звуковой облик высказываний, принадлежащих иностранцу, соответствует принятым в данном речевом коллективе нормам. Сильный фонетический акцент даже при грамматической правильности в отдельных случаях может свести общение на «нет».

Часто встречающиеся в речи мигрантов – инофонов – нарушения в произношении русских гласных (например, более задняя или более передняя артикуляция, частичная лабиализация, ослабленная лабиализация, более закрытое произ-

---

<sup>28</sup> Юланова Н. Д. Основные черты типологического контраста грамматических и словообразовательных систем русского и узбекского языков // Молодой ученый. 2014. №3. С. 859-861. UR: <https://moluch.ru/archive/62/9602/> (дата обращения: 04.04.2019).

ношение, усиление напряженности губ, замена русских неносовых гласных носовыми, замена русских монофтонгов дифтонгами, сверхдифференциация в системе русского вокализма), свойственные носителям разных языков (говорящим на картвельских языках, казахам, украинцам, литовцам, китайцам, вьетнамцам, корейцам и др.), резко снижают нормативность русской речи.

Ошибки в произношении гласных можно объяснить тем, что гласные узбекского языка количественно не изменяются в зависимости от ударной и безударной позиции – различаются лишь их качественные и количественные признаки. Количественное равенство гласных фонем в ударной и безударной позиции является следствием частичного изменения качества гласного в безударном слоге. При этом безударные гласные не изменяются настолько, чтобы превратиться в другую фонему. В узбекском языке безударность не видоизменяет полностью гласную фонему. Безударные гласные в узбекском языке не произносятся четко как ударные, в отличие от последних они произносятся более слабо. Органы речи, выполняющие резонаторную функцию при произношении ударной гласной фонемы, больше напрягаются, чем при произношении безударных гласных. В силу того, что такая напряженность при произношении ударного гласного звука сохраняется больше, чем при произношении безударного гласного, последний произносится не так четко, как ударный. При слабом, нечетком произношении безударных гласных действуют несколько фонетических факторов. Один из них – редукция, ярко выраженная в произношении безударных гласных. Одним из основных фонетических факторов, порождающих редукцию, служит безударность. В узбекском языке безударные гласные благодаря влиянию в той или иной степени редукции либо частично меняют свои качественные и количественные признаки, либо не произносятся вообще, полностью подвергаясь редукции.

Разнообразны встречающиеся в речи мигрантов нарушения в произношении русских согласных: замена щелевых губно-зубных смычными губно-губными (фаза – [п]аза, Софья – Со[п']ья) у корейцев, китайцев, узбеков; замена русских щелевых двугубным глухим щелевым [w] (when, whith) и звонким круг-

лощелевым сонантом [w] (will) (вы – [w]ы, вода – [w]ода, весело – [w]есело, в России – России) у англоязычных; замена гласным [y], часто неслоговым (в парк – [y] парк, вбежал – [y]бежал) у белорусов, украинцев; замена мягких на твердые или полумягкие (обувь – обу[ф]) у англо- и испаноговорящих, венгров, представителей ряда славянских языков и пр.

К нарушениям в области фонетики, ритмики слова и интонации приводит несформированность следующих умений говорящего:

**Артикуляционные переключения.** Характерной чертой артикуляционной базы русского языка является сосредоточение в передней части ротовой полости большого количества артикуляций. Особое место занимают переключения с артикуляции твердого согласного на артикуляцию мягкого согласного и наоборот, так как дополнительной артикуляцией всех мягких согласных является поднятие средней части языка к твердому небу, а этот момент артикуляции менее ощутим, чем, например, движения кончика языка или сила и напор воздушной струи. При этом степень продвинутости вперед при произнесении гласного после мягкого согласного типа *белый – беленький, пятна — пять*, не являясь фоновологически значимой, создает впечатление акцентности русской речи. Не менее часто в потоке речи встречаются переключения с артикуляции звонкого согласного на артикуляцию глухого и наоборот. *Типичные ошибки: Здра[зд]вуй[д']е! [Зб]а[з']ибо!*

**Редукция безударных гласных.** *Типичные ошибки:* отсутствие редукции безударных гласных в окончаниях глаголов в форме настоящего и будущего времени; произношение безударного «а» вместо «и» (*месяц, язык, ядовитый, ячейки* и др.), полногласного звука в безударной позиции (например, *девять, хорошо*), редуцированного звука без «ы(и)-образного» оттенка.

**Произношение дифтонгоидных гласных.** Русские гласные в некоторых позициях (например, абсолютного начала и конца слова, где они не испытывают аккомодирующего влияния соседних звуков) имеют нефонематическую дифтонгоидность. Например, [yo] в слове *он*, [oa] в слове *окно*. Дифтонгоидный характер имеет [э] в ударном конечном открытом слоге (в словах *все, те, в Москве*

произносится [эа]). Гласный [ы] звучит как [ьи] в словах *ты, мы, вы, сады, будьте добры*. Носители русского языка не замечают этого дифтонгоидного характера гласного. Однако инофоны с хорошим фонетическим слухом его отмечают (так, порой вместо буквы *ы* пишут сочетания *ьи* или *ый*: *будьте добры – будьте добрыи*). Таким образом, данная фонетическая особенность может проявиться и в грамматических ошибках. *Типичные ошибки*: неразличение полной и краткой форм прилагательных (*люди добры* и *люди добрые*). Отсутствие в речи параметра дифтонгоидности гласного ведет к недостижению русского качества речи.

**Произношение сочетаний гласных внутри слова и на стыке слов.** Нормативное произнесение таких сочетаний имеет важнейшее значение для слитности, плавности, четкости русской речи, соблюдения ритмической структуры слова и словосочетания. Во-первых, это произношение сочетаний двух гласных, в которых в начальной позиции находятся союзы *а, и, у* (*а Алла – и Алла – у Аллы; а Ольга – и Ольга – у Ольги; а Инна – и Инна – у Инны*). Во-вторых, в современной звучащей речи на месте буквы *е* в глагольной форме 3 лица ед. ч. произносят звук [и] с предшествующими ударными гласными [а, у, о, э] (*он знает, он рисует, он откроет, он имеет*).

Нарушение произношения указанных сочетаний может придавать речи просторечный оттенок (например, наблюдающееся даже в речи русских людей стяжение гласных в глагольной форме *он знат, он понимает*); нарушать достоверность фактов (вместо *у Анны – у Яны*); вызывать комический эффект (вместо *И это правильно – И это правильно*).

**Произношение стечений согласных звуков.** Характерной чертой русской артикуляционной базы слова является наличие групп согласных звуков. *Типичные ошибки*: в речи мигрантов нередко возникают вставные гласные: *пишиница* (пшеница), *ыстол* (стол) *гиде* (где), *виместе* (вместе), *синег* (снег).

**Слитное произношение.** Во-первых, важны характер и место пауз, типичные для русского языка. Во-вторых, изменяется произношение союза «и» и начального «и» слова, при слитном произношении переходящего в «ы» после твердых согласных. *Типичные ошибки*: «Я из (пауза) Душанбе приехала»; «С

кем из рабочих вы только что разговаривали?»

**Выделение центра ИК.** В организации предложения в русском языке центр интонационной конструкции (ИК) играет смысловозначительную роль. Неправильное выделение центра ИК связано с изменением смысла высказывания и почти всегда влечет за собой нарушение коммуникации.

**Использование интонационных конструкций.** Интонационные конструкции русского языка (в различных реализациях) способны выразить разнообразные оттенки эмоциональных реакций. Так, ИК-3 может передавать удивление, нетерпение; ИК-2 – требование; ИК-4 – недовольство, вызов, упрек; ИК-5 – сочувствие; ИК-6 – задиристость, сочувствие; ИК-7 – пренебрежение.

Трудным для мигрантов может являться выбор из двух синонимичных вариантов использования адекватных ситуации интонационных конструкций, например, различать удивление (ИК-3) и удивление с оттенком недовольства (ИК-4); варьировать ИК-2 и ИК-3 при выражении степени категоричности просьбы (лексически эту разницу можно выразить формами: «Сядьте!» и «Садитесь!»). *Типичные ошибки:* неумение интонационно смягчить требование, приблизив его к просьбе; употребление в конце утвердительного предложения ИК-3, ИК-4 (что при повторении в диалоге создает впечатление несогласия, даже вызова) вместо ИК-1, маркирующей спокойное эмоциональное состояние говорящего.

Существенным является вопрос о степени допустимости тех или иных нарушений произношения и интонации в речи мигрантов. В отечественной методической литературе по РКИ принимается деление иностранного фонетического акцента на сильный, заметный и слабый. В зарубежной практике оценки качества звучащей речи речь иностранца описывается с привлечением понятий «акцент» и «стандарт». Используются следующие словесные обозначения: естественная, чистая, понятная, ровная, искаженная речь. Показателями хорошего качества речи являются естественные темп и ритм, ровность и продолжительность, слабый иностранный акцент или его отсутствие. Акцент может быть сильный, заметный, слабый. Произношение может соответствовать/не соответствовать стандарту или

допустимому произношению (в другом варианте – произношение как у носителя языка, удовлетворительное, ниже среднего, очень плохое), причем параметр «произношение» подразумевает оценку характерных черт произношения (звуки, ударение, ритм и интонация).

Остается неясным, какая степень приближения к произносительной норме изучаемого языка может быть признана приемлемой, потому что никаких единиц измерения степени отклонения от эталона нет.

Методикой ставится вопрос об адекватности произносительных характеристик говорения речевой задаче. Известно, что произносительные характеристики говорения можно считать сущностными характеристиками, так как нарушение произносительных норм часто препятствует самому общению. Стабильность параметров говорения, в том числе акустических, есть основа произносительной нормативности речи.

Таким образом, не сами фонетические явления – «коартикуляция, маркированность речевых звуков признаками ударного слова, ритма и интонационной модели» – определяют сущностный характер произносительных качеств речи, а их адекватность требованиям общения. Отмечается, что важнейшее свойство языка – тенденция к сохранению коммуникативной пригодности. В произносительном аспекте есть две стороны: формальная, отражающая специфику произносительных параметров речи, и функциональная, отражающая их речевую предназначенность. Человек сознательно использует речевую прагматику, т.е. потенциальную способность речевых единиц воздействовать на собеседника для решения речевых (коммуникативных) задач.

Прагматический аспект произносительной стороны говорения реализуется механизмом обратной связи со слушающим – говорящий изменяет произносительные качества высказывания в зависимости от степени его действительности.

«Элементарный речевой опыт свидетельствует о том, что в случае недостаточной эффективности речевого воздействия общая тактика говорящего заключается в обеспечении понятности и выразительности высказывания, в частности

за счет более четкой артикуляции, ритмической и интонационной организации речи, за счет усиления громкости звучания, паузации и т.п., другими словами, за счет усовершенствования ее произносительных характеристик»<sup>29</sup>. От сформированности артикуляционной базы изучаемого языка зависит и психологическая готовность инофона говорить. Построение высказывания в уме до начала фонации происходит с опорой на речь, которая поддерживается не пассивным, индифферентным укладом языка, а вполне определенной его позицией. Артикуляционный уклад как часть артикуляционной базы – регулятор большинства произносительных работ на уровне сегментных единиц и одновременно настройка на речь. Учет этапа предфонационной подготовки обладает стратегической значимостью. Ощущение готовности произносительной системы воспринимается говорящим как пусковой сигнал к актуализации речевого акта. Психологически он воспринимается как чувство уверенности, а отсутствие такой готовности в условиях иноязычного говорения порождает неосознаваемое сопротивление, боязнь говорить и снижение речевой инициативы.

### **Грамматические ошибки**

При исследовании интерферентных явлений в речи мигрантов предпочтение было отдано детальному анализу именно грамматических и лексико-семантических ошибок в речи билингвов, так как они могут исказить смысл высказывания до степени коммуникативной ошибки. Интерференция на уровне грамматики определяется как явление, возникающее в результате контакта грамматических систем родного и русского языков (в условиях естественного билингвизма) и приводящее к возникновению в русской речи грамматических ошибок. Проблема грамматической интерференции до сих пор остаётся недостаточно изученной. Исследователи по-разному трактуют природу межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции. Отсутствует единство в интерпретации ошибок, вызванных её действием.

---

<sup>29</sup> Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению М.: Русский язык, 1989. С159-160

По мнению Б. Ф. Воронина, устойчивые грамматические ошибки в иноязычной речи вызваны «типичностью взаимодействия структур родного и изучаемого языков»<sup>30</sup>.

### **Морфологические ошибки**

Типологические трудности русского языка являются общими для представителей разных этнических групп и обусловлены расхождениями в системах их родного и русского языков: отсутствие некоторых грамматических категорий в родном языке (вид глагола, род существительных и пр.), расхождения в способах выражения тех или иных значений (категории рода, одушевлённости или неодушевлённости, предложно-падежная, видовременная система и др.).

**Типичные ошибки:** *встретил поезда, два человек, пишу с ручка, он нет здесь, зачем ты не был на работе, я училась в среднюю школу.*

Специфической особенностью узбекского языка является агглютинативный строй, это значит, что словообразование и словоизменение в данном языке осуществляется путем агглютинации – присоединения к корню или основе слова аффиксов, каждый из которых однозначен и несет свое собственное грамматическое значение. Современный узбекский язык относят к тюркским языкам алтайской языковой семьи.

Рассмотрим некоторые грамматические особенности узбекского (киргизского, казахского) языков. Имена существительные в узбекском языке называют лицо, предмет, место или время. Они отвечают на вопросы: *kim?* (кто?), *ni ma?* (что?), *qayer?* (какое место?). Наиболее важной специфической чертой морфологической системы узбекского языка является отсутствие у имен существительных морфологической категории рода. Следствием данной особенности являются морфологические ошибки в русской речи билингвов, которые сводятся к отсутствию дифференциации имен существительных по морфологической категории рода. Например: «Летающая ботинка», «Его ботинка вылетела из ноги», «Лета кончилась». Одной из важнейших глагольных категорий яв-

---

<sup>30</sup> Воронин Б. Ф. Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке: автореф. дис. ... канд. психол. наук. М., 1969. С. 10.

ляется морфологическая категория времени, по отношению к которой в узбекском языке можно отметить преобладание форм прошедшего времени (с различными оттенками значений) над формами настоящего и будущего времен.

В узбекском языке прошедшее время конкретизируется следующими разновидностями:

- очевидное прошедшее время (используется для передачи прошедшего действия, достоверность которого не подлежит сомнению);
- прошедшее причастное время (используется для передачи прошедшего действия без точного указания на дату);
- давно прошедшее время (используется для передачи прошедшего действия, которое совершено очень давно; прежде другого действия, также относящегося к прошлому);
- многократно-длительное прошедшее время (используется для передачи прошедшего действия, которое совершалось многократно).

В узбекском языке имеются следующие формы настоящего времени:

- настоящее длительное время данного момента (используется для передачи действия, происходящего в момент речи);
- настоящее длительное время (используется для передачи действия, происходящего в момент речи или около момента речи);
- настоящее длительное время (используется для передачи действия, происходящего в момент речи (начавшегося, но еще не закончившегося), (в разговорной речи почти не употребляется).

Будущее время представлено в узбекском языке следующей частной парадигмой:

- настоящее будущее время (используется для передачи действия, происходящего постоянно, не ограниченного временем);
- настоящее будущее время (используется для передачи действия, которое произойдет в будущем);
- будущее возможное время;

- будущее определенное время, выражающее цель, намерение (используется для выражения намерения совершить действие в будущем). Проанализировав категорию времени в узбекском языке, можно сделать вывод о том, что прошедшее время доминирует над другими формами узбекского языка.

Для синтаксиса узбекского (киргизского, казахского) языков характерны следующие специфические черты:

- глагольное сказуемое в узбекском языке употребляется в конце предложения и занимает фиксированное положение;

- в предложениях используется следующая синтаксическая структура: подлежащее – дополнение – сказуемое: Men kitob yozdim (Я книгу написал);

- обязательным является согласование подлежащего и сказуемого в лице, но не обязательно в числе;

- наречие ставится перед глаголом: U tez gapirdi (Он быстро говорил);

- прилагательное ставится перед определяемым существительным: U yosh bola (Он маленький ребенок).

Грамматическая интерференция подразделяется на морфологическую и синтаксическую.

Явления морфологической интерференции наблюдаются в следующих случаях.

- в письменной речи билингвов частыми оказываются ошибки в процессе родовой маркировки словоформ. Они вызваны отсутствием у мигрантов мотивировки в определении родовой принадлежности существительных (или других имен), обусловленной отсутствием категории рода в узбекском языке.

Таким образом, причиной данных ошибок может быть интерференция. Она проявляется в следующих случаях:

а) в сочетаниях имен существительных с прилагательными, причем прилагательное выступает в роли сказуемого или определения: «У них было персиков (персиковый) сад», «Узбеста (Узбекистан) очин красивая», «Благовещен-

скийский (Благовещенск) было очень интересно», «Летный конекули» (Летние каникулы), «Мы живем в двухкомнатном квартире»;

б) в сочетаниях имен существительных с количественными, порядковыми и собирательными числительными: «Два ветка виноград»; «В первом комнате», «Два комната», «Кусн яблок (вкусное яблоко)», «Трое сёстры есть»;

в) в сочетаниях имен существительных с местоимениями-прилагательными: «Мне нравится это игра», «Мне эта горт (город) нравится», «Мы все лето свои били (были) киргис (Кыргызстан)», «Это комната моё», «В этом комнате», «В нашем комнате»;

г) в сочетаниях имен существительных с глаголами в форме прошедшего времени (в грамматической основе предложения): «Было персиковый сад», «Закончился летный конекули»;

д) в сочетаниях местоимений с глаголами в форме прошедшего времени (в грамматической основе предложения): «Она пришёл», «Все приехале», «Она не хотел замуж»;

е) в сочетаниях имен существительных с краткими причастиями в функции сказуемого: «Нарисовано водопад»;

ж) при употреблении местоимений, выступающих в позиции замещения существительных в тексте: «Есть диван, цвет у нее коричневая».

- явление морфологической интерференции проявляется в письменной и устной речи билингвов при неправильном употреблении прилагательных и наречий. Возникновение таких ошибок обусловлено отсутствием четкой дифференциации в значении и употреблении данных частей речи в узбекском языке, признак и свойства предмета обозначают наречия, прилагательные, числительные. Наречия в родном языке билингвов очень немногочисленны (около 3 % от словарного запаса языка). Данное положение приводит к смешению в русской речи билингвов прилагательных и наречий: «В чера мне», «А в право стороны», «В лево стороны стоит»;

- частые ошибки в употреблении и правописании предложно-падежных сочетаний связаны с тем, что в узбекском языке отсутствует такая

служебная часть речи, как предлог. Значения, выраженные в русском языке предлогами, в узбекском языке представлены послелогами, присоединяющимися к концу слова и пишущимися слитно: «*ukam uchun*» (для моего младшего брата), «*kun sayin*» (с каждым днем) «унасдом», «намасковском», «нашистом класс», «наречку», «идивлису» (иди в лес).

### **Синтаксические ошибки**

Часто люди, недостаточно владеющие русским языком и не имеющие опыта изучения иностранного языка, думают: в русском и родном языках различаются лишь слова и стоит только узнать русские слова, как сразу же можно построить из них предложения и передать мысль на русском языке. Итак, сначала человек строит предложение на родном языке, затем переводит это предложение на русский язык.

**Типичные ошибки:** построение предложений в соответствии с правилами своего родного языка, без учёта, например, основного типологического свойства порядка слов при трансформации и расширении линейно-динамической структуры русского предложения – прогрессивного, т.е. правоветвящегося расположения компонентов (*Учил нас работать мастера*).

Однако чаще всего интерференция бывает комбинированной, т.е. проявляющейся одновременно на нескольких языковых уровнях. Например, в предложении *Прунзу я от Тамчы пришёл* (вместо *Я приехал во Фрунзе из Тамчи*) интерференция проявляется на фонетическом уровне (смещение согласных по звонкости/глухости), морфологическом (опущен предлог винительного падежа, неправильно употреблена форма существительного, неверно выбран предлог родительного падежа), лексическом (глагол *пришёл* вместо *приехал*), синтаксическом (построение предложения по модели родного языка).

Интерференция на синтаксическом уровне проявляется в нарушении порядка слов в простых и придаточных предложениях разного типа. Синтаксические ошибки в русской речи узбеков связаны с явлением интерференции русского и родного языков. Именной или глагольный тип предложения в тюркских языках определяется характером грамматического выражения сказуемого. Мо-

дель простого именного предложения, в котором предикативность выражается аналогами связки (аффиксами сказуемости, личными местоимениями, различными предикативными словами), является общетюркской. Простое предложение в тюркских языках является преобладающей синтаксической структурой, в которой глагол занимает строго определенное место – в конце предложения, поэтому в русской речи билингвы завершают предложения глаголами, что часто является нарушением прямого порядка слов: «Мы бротм (= братом) гости пошли», «Я уже здесь три года учусь». В связи с тем, что простое предложение доминирует в синтаксическом строе тюркских языков, билингвы сталкиваются с большими трудностями при построении сложных предложений. Например: «Я приехал из Узбекистана, когда я приехал, не знал русский и дома все говорило по русский, чтобы я научился говорит».

### **Лексические ошибки**

Каждый язык членит мир по-своему, и каждому языку свойственна своя система значений. С точки зрения родного языка в неродном русском существуют следующие типы слов:

- слова, совпадающие по значению и сходные по форме (лексика, заимствованная из русского и через русский). Заимствованная лексика приобретает черты фонетического и морфологического строя родного языка. Не сохраняется полного тождества и в значении таких слов (*автомат, балкон, вокзал, галерея* и др.);

- слова, совпадающие по значению, но разные по форме, т.е. их звуковой и графический образ не соотносится со значением (например, *мысль, мечта, грусть*);

- слова, в основном многозначные, не совпадающие по форме и объёму значений. Здесь явление интерференции наиболее сильно выражено: объём значений слов родного языка мигранты часто переносят на русские слова. При этом объём значений русского слова может быть шире или уже объёма значений соответствующего слова родного языка.

Таким образом, характер типичности ошибок позволяет определить степень интерферентного влияния. Руководствуясь полученными данными, можно судить о том, какие факторы и причины в большей или меньшей степени влияют на возникновение ошибок, что дает возможность предупредить появление в речи разного рода ошибок или уменьшить их количество. Билингвизм как явление межкультурной коммуникации представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей русского языка как иностранного, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурного общения.

### 3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА «СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТИРОВАНИЯ» ПРИ ОБУЧЕНИИ МАГИСТРАНТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ «ФИЛОЛОГИЯ»

Одной из эффективных форм методической работы с магистрантами является семинар. Семинар – один из основных видов учебных практических занятий, суть которого состоит в обсуждении учащимися докладов, сообщений, рефератов, выполненных ими по результатам учебных исследований.

Согласно другому определению, семинар – это встреча участников, на которой обсуждаются вопросы по узкоспециальным темам, происходит обмен накопленным опытом. Иногда он проводится в рамках других, более крупных мероприятий, таких как симпозиум, форум, конференция и т.п. Отдельные виды семинаров организывают как отдельную встречу группы специалистов для обсуждения различных проблем, с целью их решения.

Семинары также используются как самостоятельная форма учебных занятий, не связанных с лекционными курсами.

Существует 3 основных типа семинаров:

- семинары, способствующие углублённому изучению определённого систематического курса;
- семинары по изучению отдельных основных или наиболее важных тем курса;
- семинар (или спецсеминар) исследовательского характера с не зависимой от лекций тематикой.

В высших учебных заведениях семинар предназначен для углубленного изучения студентами той или иной дисциплины. В процессе семинарских занятий студенты овладевают методологией применительно к особенностям изуча-

емой отрасли науки, приобретают навыки проведения научных исследований и их оформления<sup>31</sup>.

Семинар выполняет следующие функции:

- систематизация и обобщение знаний по изученному вопросу, теме, разделу (в том числе в нескольких учебных курсах);
- совершенствование умений работать с дополнительными источниками, сопоставлять изложение одних и тех же вопросов в различных источниках информации;
- формирование и совершенствование умений высказывать свою точку зрения, обосновывать ее, а также писать рефераты, тезисы и планы докладов и сообщений, конспектировать прочитанное<sup>32</sup>.

Семинары организуют с целью повторения, систематизации и уточнения полученных знаний, развития умения применять знания при решении задач. Руководящая роль преподавателя в этом случае сводится в основном к разъяснению цели, задач и плана семинара, выдаче индивидуальных заданий и проведению консультации в связи с подготовкой обучаемыми рефератов, сообщений.

В плане семинара обычно указывают основные вопросы, подлежащие рассмотрению; литературу, рекомендуемую всем и отдельным докладчикам; формы работы на занятии. При подготовке семинара первостепенное значение приобретает дифференцированный подход к участникам семинара, а при его проведении – обеспечение активного участия всех в обсуждении вынесенных на семинар вопросов.

По способу проведения различаются следующие семинары: собеседование, обсуждение рефератов и докладов, решение задач; семинары смешанного и комплексного характера, цель последних – обобщение и систематизация знаний по смежным предметам.

### Виды семинаров

---

<sup>31</sup> Скок Г. Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность: учеб. пособие для преподавателей. М.: Педагогическое общество России, 2010. С. 118.

<sup>32</sup> Запятая О. В. Групповые и коллективные учебные занятия. Характерные признаки и отличия // Современное образование: науч.-метод. журнал. Красноярск, 2001. № 3. С. 21.

Вид (форма) семинара определяется содержанием темы, характером рекомендуемых по ней литературных источников, необходимостью увязать преподавание той или иной учебной дисциплины с профилем вуза и другими факторами. Некоторые преподаватели предлагают при определении вида семинара учитывать также и мнение студентов. Вид семинара призван способствовать наиболее полному раскрытию содержания и структуры обсуждаемой на нем темы, обеспечить наибольшую активность студентов, решение познавательных и воспитательных задач. Гибкость видов семинарских занятий, широкие возможности постоянного их совершенствования позволяют преподавателю наиболее полно осуществлять обратную связь с обучаемыми, выясняя для себя ряд вопросов, имеющих важное значение для постановки всего учебного процесса.

В практике проведения семинаров в вузах сложился ряд видов:

- вопросно-ответный;
- развернутая беседа на основе заранее врученного студентам плана семинарского занятия;
- устные доклады студентов с последующим обсуждением их;
- обсуждение письменных рефератов, заранее подготовленных отдельными студентами и затем до семинара, прочитанного всей группой;
- теоретическая конференция в группе или на потоке;
- семинар-диспут;
- комментированное чтение первоисточников;
- решение задач и упражнений на самостоятельность мышления;
- работа с так называемыми обучающими и экзаменующими машинами;
- семинар по материалам конкретных социальных исследований, проведенных студентами под руководством преподавателя;
- семинар-экскурсия в музеи или по памятным историческим местам;

- контрольная (письменная) работа по отдельным вопросам (темам) с последующим обсуждением;
- семинар-коллоквиум;
- семинар-пресс-конференция.

Несомненно, каждый из перечисленных видов имеет сильные и слабые стороны. Следует отметить, что трудно провести четкие разграничения между различными видами семинаров. Все они так или иначе связаны между собой и нередко переходят друг в друга<sup>33</sup>.

Наиболее распространенным видом проведения семинарских занятий является развернутая беседа. Данный вид предполагает подготовку студентов по всем вопросам семинара с единым для группы перечнем рекомендованной литературы; выступления студентов (по их желанию или же по вызову преподавателя); обсуждение выступлений, вступление и заключение преподавателя по отдельным вопросам и семинару в целом.

Развернутая беседа позволяет вовлечь в обсуждение поставленных вопросов максимум студентов, разумеется, при использовании всего арсенала средств их активизации; постановку хорошо продуманных, четко сформулированных дополнительных вопросов к выступающему и всей группе; умелую концентрацию внимания студентов на сильных и слабых сторонах выступлений товарищей; своевременное акцентирование интересов студентов на новых моментах, возникающих в процессе обсуждения семинарской темы и т. д.

Вместе с тем освещение вопросов в ходе развернутой беседы не всегда бывает достаточно полным и глубоким, определенная часть студентов остается пассивной. В связи с этим возникают вопросы: каким должно быть исходное выступление студента по каждой теме; следует ли выступающему охватить вопрос в целом или же освещать его отдельные стороны; нужно ли руководителю семинара требовать, чтобы выступление носило самостоятельный, творческий характер и содержало элементы самостоятельных поисков?

---

<sup>33</sup> Чернилевский Д. В. Дидактические технологии в высшей школе: учеб. пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. С.137.

Возрастающий уровень семинарских занятий требует, чтобы выступление студента носило, как правило, цельный и всесторонний характер и тем самым приближалось как по содержанию, так и по форме к докладу. Остальным участникам семинара предоставляется возможность дополнять, корректировать, если в этом возникает необходимость, выступление докладчика.

Иначе обстоит дело в следующей форме семинаров – системе докладов. Здесь доклады студентов и их обсуждение составляют как бы стержень всего семинара<sup>34</sup>.

В широком смысле, семинары делятся в зависимости от аудитории, поставленных целей:

- открытые – предполагают присутствие всех желающих. Организуются с целью обмена мнениями, опытом, в качестве рекламной компании;
- закрытые – корпоративные семинары, проводимые внутри коллектива. Создаются с целью повышения компетенции сотрудников компании<sup>35</sup>.

Существуют и другие классификации видов семинара.

Бизнес-семинар проводится в компании, и его целью ставится повышение профессионального уровня служащих. Бизнес-семинары помогают наладить нужную атмосферу в компании, улучшить качество работы сотрудников, поднять их профессиональный уровень. Понятие бизнес-семинара довольно обширное. Включает в себя:

- общение, обмен опытом собравшихся;
- форму обучения с использованием передовых технологий;
- установление тесных деловых контактов.

Бизнес-семинар позволяет участникам обсуждать актуальные темы в различных сферах, решать поставленные конкретные задачи, узнавать мнения, суждения других людей. Встречи помогают освоить теорию современного бизнеса, узнать от профессиональных практиков важные тонкие нюансы в опреде-

---

<sup>34</sup> Скок Г. Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность: учеб. пособие для преподавателей. С. 123.

<sup>35</sup> Лебединцев В. Б. Коллективные учебные занятия как тип учебного процесса // Школьные технологии: науч.-метод. журнал. М., 2007. № 2. С. 57.

ленном виде деятельности. В дальнейшем информация, полученная в ходе активного обсуждения, используется на практике для достижения целей в конкурентной борьбе.

Научный семинар проводится для обмена опытом и общения людей, работающих в одном исследовательском направлении. Виды семинаров – учебный, научно-практический, деловой – отличаются друг от друга, имеют характерные особенности. В производственных коллективах такая форма работы традиционно организуется с целью повышения уровня квалификации.

Научно-практический семинар – вид проектной работы. Проводится в группах, коллективах. Встреча участников реализует следующие задачи:

- публичное обсуждение сведений, информации;
- подробное рассмотрение компетентных вопросов;
- расширение, повышение образовательного уровня.

Семинар, призванный оптимизировать взаимодействие по проектам и программам, проводится с предоставлением доступных материалов. Научная встреча предполагает облечение предметных кулуарных обсуждений в публичную форму.

Говоря о научных семинарах, нужно отметить, что они носят теоретический характер. В ходе такого семинара ученые выступают с докладами, которые они подготовили заранее. И хотя суть доклада базируется на практическом опыте, на семинаре участники только представляют результат своих наблюдений и трудов, отвечают на вопросы коллег и выслушивают критику или похвалу. Деловой же семинар – это нечто иное. В отличие от научных, такие семинары применяются не столько для обмена опытом, сколько для обучения персонала фирмы или компании новым методам работы. Деловой семинар – популярное интерактивное обучение, организованное в форме дискуссии, обмена информацией, знаниями, передовым бизнес-опытом. Такое общение помогает налаживанию новых связей.

Деловые семинары бывают как закрытыми, так и открытыми. Закрытый семинар проводится внутри фирмы только для сотрудников с определенной це-

лью. Открытый семинар проводится для всех желающих, в основном для представителей одной профессии. В условиях агрессивной конкуренции семинары сильно помогают управляющим компанией держать под контролем умения и способности работников.

На деловых встречах, организованных с целью обмена, повышения квалификации один или несколько человек читают доклады, посвященные выбранной проблеме, для аудитории. На эффективность деловых семинаров указывают несколько факторов:

- активное обсуждение поставленных вопросов;
- наличие хорошо подготовленных презентаций.

Интерактивные формы предполагают взаимодействие всех участников, собравшихся для обсуждения поставленных вопросов, проблем.

Учебный семинар проводится для подробного изучения какой-либо темы. Вебинар, или онлайн семинар, проводится дистанционно, может иметь разную направленность, как консультативную, так и обучающую. Особенностью является то, что проводится не лично, а с помощью таких программ, как Skype, ooVoo, TrueConf и других.

Некоторые путают понятие семинара и тренинга. Стоит знать, что это далеко не одно и то же. Семинар – это теоретическое занятие. Он может включать много докладов, примеров, обсуждений, но все это только теория. В этом основной недостаток таких мероприятий. После проведения семинара участники много знают, но не могут применить это на практике, так как обычно только теории недостаточно. Нужна еще и практика. Тренинг же – это практика. Слово образовано от английского Training, что в переводе означает «тренировка». Главная задача тренинга – применить на практике полученные теоретические знания. Методы работы могут быть разные: группами, парами, самостоятельно и др. Ведущий в данном случае не является главным действующим лицом, он только координирует действия участников<sup>36</sup>.

---

<sup>36</sup> Никитина Н. Н. Основы профессионально-педагогической деятельности. М.: Мастерство, 2002. С. 28.

Выделяют также и такие виды семинаров как круглый стол и мозговой штурм.

Круглый стол:

- форма организации обмена мнениями, репликами, уточнение позиции друг друга;
- форма работы с аудиторией, как правило, имеющей опыт практической деятельности в области обсуждаемого вопроса.

Характеристика: формат проведения научных мероприятий; площадка для дискуссии ограниченного количества человек. Обычно круглый стол проводится в форме обсуждения одного или нескольких определенных вопросов или проблем; в результате обсуждения должны быть выявлены точки зрения всех участников на данный вопрос; участники имеют равные права и высказывания в определенном порядке. Цели круглого стола: предоставить участникам возможность высказать свою точку зрения на обсуждаемую проблему, а в дальнейшем сформулировать либо общее мнение, либо четко разграничить разные позиции сторон; обсудить с позиции разных точек зрения неясные или спорные моменты, связанные с обозначенной проблематикой. Преимущества: отсутствие жесткой структуры, регламента проведения, участники имеют определенную свободу и возможность высказывать собственные суждения; мероприятие проходит в достаточно неформальной обстановке; высказаться можно тогда, когда хочется, а не когда подойдет очередь.

Мозговой штурм. Метод служит для оперативного решения проблем и основывается на стимулировании творческой активности людей, принимающих в нём участие и предлагающих максимальное количество всевозможных вариантов решения. После того, как все варианты озвучены, выбираются те, которые более всего подходят для успешной реализации на практике. Обычно мозговой штурм состоит из трёх обязательных этапов, различных по организации и правилам проведения. Первый этап – постановка проблемы. Этот этап считается предварительным. Он подразумевает чёткую формулировку проблемы, отбор участников и распределение их ролей (ведущего, помощников и т.д.). Распре-

деление, в свою очередь, зависит от специфики проблемы и формы, в которой будет проводиться штурм. Второй этап – генерация идей. Это основной этап и именно от него зависит успех всего предприятия. По этой причине важно соблюдать следующие правила:

- максимальное количество идей, без любых ограничений
- принимаются даже фантастические, абсурдные и нестандартные идеи
- идеи нужно совмещать и улучшать
- не должно быть никакой критики или оценивания предлагаемых идей.

Третий этап – отбор, систематизация и оценка идей. Заключительный, но не менее важный этап, который почему-то часто упускается из виду. Нужно понимать, что посредством этого этапа становится возможным выделить по-настоящему эффективные идеи и привести весь мозговой штурм к общему знаменателю. В противоположность второму этапу, оценка и критика приветствуются. А то, насколько данный этап пройдет успешно, зависит от согласованности работы участников и общего направления их мнений относительно решаемой задачи и предлагаемых решений.

В мозговом штурме принимает участие группа людей, состоящая из ведущего и специалистов. Как только ведущий поставил основную задачу, специалисты начинают высказывать свои идеи. Если в мероприятии принимают участие люди различных должностей, рангов, чинов и социального статуса, то лучше всего, чтобы идеи предлагались именно по возрастанию статуса, во исключение психологического фактора «согласия с начальством». Интересно ещё и то, что в большинстве случаев в начале штурма все выдвигаемые идеи имеют посредственный характер, совершенно обычны и тривиальны, однако по мере вовлечения участников в процесс и активизации мышления и творческого потенциала начинают появляться оригинальные и необычные идеи. На протяжении всего процесса ведущий записывает все озвученные предложения. И уже после этого осуществляется их отбор, анализ и развитие. Результатом и стано-

вится наиболее эффективный и оригинальный способ решения поставленной проблемы.

Среди достоинств метода мозгового штурма можно отметить следующие. Во-первых, совместная деятельность участников, которые имеют свой опыт, знания и видение ситуации, что способствует многократному улучшению результата поиска решений. Во-вторых, сам процесс мозгового штурма обладает особым творческим потенциалом, преобразуясь в увлекательную коллективную и даже игровую деятельность. И, в-третьих, царящая во время мозгового штурма дружественная и позитивная обстановка позволяет его участникам не только конструктивно воспринимать любую критику, но и импровизировать и использовать максимум своего потенциала, а также служит усилению доверия и положительного настроения<sup>37</sup>.

Семинару должна предшествовать определенная подготовительная работа. Это необходимо для создания благоприятных условий, в которых реализуются возможности каждого участника, для самостоятельного познания, творческой работы.

Эффективность подготовительной работы.

Если бизнес-семинар организуется как обособленное мероприятие силами компании, то его подготовка начинается «с нуля». Подготовка, проведение потребует определенных затрат, следует привлечь к его организации партнеров по бизнесу. Имея определенные коммерческие интересы, они окажут спонсорскую помощь.

После урегулирования финансовых вопросов создается организационный комитет, определяется конкретная тема семинара, рабочая повестка, дата, место проведения. Всем заинтересованным рассылаются приглашения с подтверждением факта участия.

Длительность семинара может составлять от 2 часов до нескольких дней. Во втором варианте необходимо решить вопрос с размещением, питанием. Особенно это актуально в случае участия в работе форума иногородних гостей.

---

<sup>37</sup> Морева Н. А. Современная технология учебного занятия. М.: Просвещение, 2007. С. 120.

При проведении таких масштабных встреч обычно требуется помощь со стороны, потому что сотрудники компании, которым обычно поручается устроить мероприятие, совершенно не готовы к таким объемам работы.

Важные организационные моменты, которые не следует упускать из виду:

- подготовка помещения;
- обеспеченность техническими средствами;
- распечатка программы проведения семинара;
- рекламные акции организатора – канцелярские принадлежности, значки, флажки с символикой компании.
- организация семинара

Если семинар является составной частью деловой конференции, этот факт следует обязательно зафиксировать в программе проведения. Затраты на подготовку, проведение бизнес-семинара будут минимальными<sup>38</sup>.

Сделать семинар полезным, активным мероприятием помогут средства технического обеспечения, живость докладчиков, заинтересованность участников в обсуждении поставленных вопросов. Ценность позитивного общения состоит в совершенствовании теоретических знаний, умении искусно манипулировать ими на практике.

Делая вывод, можно с уверенностью сказать, что семинары достаточно полезная форма работы с любым коллективом. Главное – правильно выбирать форму проведения такого занятия и не забывать дополнять теорию практическими занятиями.

Опишем общие принципы разработки учебного семинара в аспекте тестирования по русскому языку как иностранному

Учебный семинар означает углубленное изучение учащимися какой-то определенной темы. Для начала проводится подготовка к семинару. Студентам сообщается тема заранее, чтобы они могли найти как можно больше информа-

---

<sup>38</sup> Жиляев А. А. Психологические особенности подготовки и проведения семинарских и практических занятий // Инновации в образовании. 2004. №3. С. 142.

ции по ней в разных источниках. Преподаватель также проводит подготовку, он составляет план семинара, делит тему на подтемы, продумывает методы и формы общения с аудиторией. Цель этого лежит в том, чтобы после проведения занятия студенты узнали о предмете обсуждения намного больше, чем знали до этого. Большим плюсом такой формы обучения является то, что на семинаре люди учатся толерантности, способности принимать мнения других людей, а не навязывать только свое видение проблемы. Также семинары прекрасно развивают культуру правильного общения и поисковую способность человека.

За последние десятилетия в мире изменилась языковая и образовательная ситуация. Русский язык изучают не только студенты в университетах, но и люди разного возраста, представители разных профессий, которыми движут различные мотивы. Русский язык – это язык, на котором говорят дети в семьях соотечественников за рубежом и мигранты из разных стран, приезжающие в Россию, это язык делового общения и науки, язык культуры и политики. Одной из задач семинара является подготовка современных преподавателей русского языка, способных работать в новых образовательных и геополитических условиях.

Курс предназначен для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» («Русский язык в межкультурной коммуникации») в рамках изучения дисциплины «Основы лингводидактического тестирования».

Цель обучения – формирование профессиональных компетенций у студентов-магистрантов в области проведения тестирования по русскому языку как иностранному для вступления в гражданство РФ, комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ (модуль «Русский язык»).

Тематика семинара:

«Теория и практика тестирования иностранных граждан по русскому языку»

В программу Семинара включены следующие занятия:

- уровневый подход к обучению РКИ;
- методика проведения и подготовки: субтесты «Чтение», «Аудирование», «Грамматика. Лексика»;
- оценивание результатов тестирования: субтесты «Письмо», «Говорение»;
- стратегия и тактика поведения тестора;
- профессиональная компетенция тестора;
- этические вопросы тестирования;
- статистическая обработка данных;
- система ТРКИ в ALTE;
- проведение государственного тестирования для приема в гражданство Российской Федерации;
- лингводидактические основы языкового тестирования;
- основные компоненты национальной системы тестирования;
- уровневое тестирование: цели, задачи, объекты контроля; научно-методическое обеспечение;
- специфика тестирования по русскому языку иностранных граждан, желающих временно проживать на территории Российской Федерации;
- прогнозирование ошибок в речи иностранных граждан, желающих временно проживать на территории Российской Федерации.

Результаты прохождения программы для слушателей

- владение навыками конструирования тестовых заданий различного типа.
- освоение методики подготовки к тестированию и процедуры проведения сертификационных экзаменов.

В рамках разработанной тематики были составлены рекомендации к проведению семинарского занятия на тему: «Прогнозирование ошибок в речи

иностранных граждан, желающих временно проживать на территории Российской Федерации».

Цель занятия – научить магистранта прогнозировать и устранять речевые ошибки при изучении мигрантами русского языка как иностранного и неродного.

Задачи учебного семинара:

- публичное обсуждение сведений, информации;
- подробное рассмотрение компетентных вопросов;
- расширение, повышение образовательного уровня.

Подготовительный этап

Вопросы для повторения:

Понятие «мигрант».

Государственная политика в области миграции иностранных граждан.

Комплексный экзамен по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации: понятие, законодательная база, форма и содержание.

Вопросы для подготовки

Специфика миграции иностранных граждан на территорию Амурской области Российской Федерации

Носители узбекского языка на территории Амурской области: этнокультурные и языковые особенности

Контрастивное описание русского и узбекского языков.

Прогнозирование речевых ошибок в русской речи мигрантов из Узбекистана.

Методические рекомендации к устранению интерференции узбекского языка при изучении русского языка как иностранного и неродного.

При подготовке к семинарскому занятию студенты должны составить таблицу «Ошибки в русской речи носителей узбекского языка».

Источником для ее составления являются материалы комплексного экзамена для иностранных граждан, проводимого в Амурском государственном университете в 2016 – 2019 гг.

<b>№</b>	<b>Особенность русского языка</b>	<b>Особенность узбекского языка</b>	<b>Ошибка в речи мигранта</b>	<b>Рекомендуемое упражнение</b>
<b>Фонетика</b>				
1...				
<b>Словообразование</b>				
1...				
<b>Морфология</b>				
1...				
<b>Синтаксис</b>				
<b>Лексика</b>				
1...				

Основная форма учебной деятельности на семинаре – развернутая беседа. Развернутая беседа на основе подготовки всех студентов по каждому пункту плана семинара не исключает возможности заслушивания сообщений отдельных студентов, получивших от преподавателя предварительное задание по тем или иным дополнительным вопросам. К ним относятся выступления, касающиеся связи данной темы либо с новейшими общественно-политическими событиями внутреннего или международного характера, различными явлениями из жизни данной республики, области, района, города, университета, либо с профилирующими дисциплинами, либо с появившимися по этим вопросам интересными статьями, книгами. Но во всех этих случаях подобные сообщения выступают не в качестве основы для обсуждения, а только дополнением к обсуждению стоящих в плане вопросов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Международная миграция стала неотъемлемой чертой современного общества. Сегодня с проблемами миграции и интеграции мигрантов сталкиваются в той или иной степени практически все страны.

Во исполнение подпункта Указа Президента Российской Федерации «О мерах по реализации демографической политики Российской Федерации» И Поручения Правительства Российской Федерации по обеспечению реализации мер, направленных на совершенствование миграционной политики, в рамках своей компетенции Минобрнауки России совместно с Федеральной миграционной службой России обеспечивает реализацию мер по подготовке и проведению тестирования по русскому языку как иностранному языку, а также экзамена по русскому языку, истории России, основам законодательства Российской Федерации.

С начала 2015 года действует закон об обязательном экзамене по русскому языку, прохождение которого стало непременным условием для мигрантов, желающих жить и работать в нашей стране. Успешное прохождение экзамена подтверждает сертификат о знании русского языка для иностранных граждан. В ходе проверки иностранцы обязаны продемонстрировать знание русского языка, истории и законодательства РФ. Считается, что успешное прохождение этого испытания станем залогом к максимально быстрой адаптации в России.

Экзамен сдавать обязаны не все иностранные граждане. Владение русским также подтверждается:

- аттестатом или дипломом, полученными в СССР до 01.09.1991 или в России после 01.09.1991;
- аттестатом или дипломом, выданным в другой стране, где русский считается государственным (к примеру, в Беларуси).

Тестирование по русскому языку для иностранных граждан – процедура обязательная. Ее проходят все мигранты, планирующие длительное время проживать или трудиться в России. Это лица, которые получают:

- патент или разрешение на работу;
- разрешение на временное проживание;
- вид на жительство;
- гражданство РФ.

Установлены несколько категорий иностранцев, освобожденных от прохождения теста:

- мужчины старше 65 лет и женщины старше 60 лет;
- недееспособные лица;
- инвалиды I группы;
- несовершеннолетние мигранты;
- высококвалифицированные сотрудники и члены их семей;
- участники Госпрограммы по переселению;
- студенты очных отделений средних или высших учебных заведений.

Ситуация билингвизма непременно предполагает наличие такого явления, как интерференция. Интерференция обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Исследование интерференции при изучении языков чрезвычайно важно.

Для современной науки в целом характерно активное развитие антропоцентрического направления, т.е. усиление роли «человеческого фактора», которое «приводит к перемещению фокуса сосредоточения исследовательских усилий с проблем описания языковой структуры в область, центром которой становится человек говорящий. Комплекс научных направлений антропологического подхода объединены общностью объекта исследования – «языковой личностью человека», понимаемой как совокупность способностей и характери-

стик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений.

Поскольку каждый человек является личностью социальной, чья деятельность неразрывно связана с окружающим его речевым сообществом, территориальную, социальную и этническую принадлежность говорящего, его пол и возраст можно отнести к основным факторам, воздействующим на фонетические характеристики речи индивидуума, и, таким образом, помогающим создать правильный речевой портрет личности в ходе межкультурной коммуникации.

В ходе работы над диссертационным исследованием нами был составлен социолингвистический портрет мигранта.

Итак, мигрант в Амурскую область Российской Федерации – это мужчина 28-32 лет, имеющий, обычно, среднее или незаконченное среднее образование, окончивший школу в селе (или поселке), носитель языка узбеко-ферганской группы, испытывающий при овладении русским языком сильную интерференцию родного языка, проявляющуюся в грамматических, фонетико-интонационных и стилистических ошибках.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абдрахманов, Д. М. Сценарии интеграции инокультурных мигрантов в России / Д. М. Абдрахманов // Социальная политика и социология. – М. : Российский государственный социальный университет, 2014. – № 1(102). – С.27-42.
- 2 Аблажей, Н. Н. Образ трудового мигранта в прессе и массовом сознании Россиян [Электронный ресурс] / Н. Н. Аблажей. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-trudovogo-migranta-v-presse-i-massovom-soznanii-rossiyan>. – 03.11.2017.
- 3 Алюнина, О. Г. Понятие речевого портрета в современных лингвистических исследованиях [Электронный ресурс] / О. Г. Алюнина // Лингвистика и лингводидактика на рубеже веков: теоретические и прикладные аспекты: материалы региональной научно-методической Интернет-конференции, посвященной 10-летию факультета романо-германских языков Ставропольского государственного университета – Режим доступа : <http://conf.stavsu.ru/conf.asp?ConfId=116&SectionId=128&action=viewreportslist>. – 01.12.2017.
- 4 Антоницина, К. О. Тексты СМИ как источник формирования образа мигранта в современном общественном сознании // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XIX региональной научно-практической конференции (Благовещенск, 23 мая 2018 г.). – Благовещенск : Издательство Дальневосточного государственного аграрного университета, 2018. – Том 1. – С. 80-81.
- 5 Антоницина, К. О. Тестирование иностранных граждан по русскому языку в Амурском государственном университете в 2016-2018 гг.: итоги и перспективы / К. О. Антоницина // Научно-теоретический журнал «Вестник Амурского государственного университета». – Благовещенск : Издательство АмГУ, 2019. – Вып. 84. – С. 102-108.
- 6 Артамонова, Н. П. Обучение русскому языку трудовых мигрантов как средство их социальной и культурной адаптации в Российской Федерации /

Н. П. Артамонова, И. П. Павлова // Сборник: Филология и образование: 80 лет развития русской словесности в Республике Саха (Якутия) Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Ответственные редакторы: Л. Н. Павлова, Т. А. Бердников, Н. Ю. Печетова, 2016. – С. 40-44.

7 Бабушкина, Е. А. Речевой портрет личности: фонетические характеристики / Е. А. Бабушкина // Вестник Бурятского государственного университета, 2012. – № 11. – С. 7-11.

8 Баранчеева, Е. И. Обучение русскому языку трудовых мигрантов: проблемы разработки краткосрочных учебных курсов / Е. И. Баранчеева // Сибирский педагогический журнал. – Новосибирск : Новосибирский государственный педагогический университет, 2015. – № 6. – С. 189-192.

9 Бахтин, Н. Б. Социоллингвистика и социология языка : учебное пособие / Н. Б. Бахтин, Е. В. Головкин. – СПб. : ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. – 336 с.

10 Беликов, В.И. Социоллингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин – М. : Рос. гос. гуман. ун-т, 2001. – 439 с.

11 Бляхер, Л. Е. Концептуализация феномена миграции на индивидуальном уровне: понятие «мигрант» / Л. Е. Бляхер, Т. В. Пономаренко // Вестник Тихоокеанского государственного университета, 2015. – №2. – С. 223-228.

12 Бурцева, А. В. Мигранты Мурманской области: проблемы социокультурной интеграции / А. В. Бурцева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2013. – № 3(78). – С.28-31.

13 Витковская, Г. С. Миграция и мигрантофобия в Приволжском регионе: Саратовская, область / Г. С. Витковская // Миграционная ситуация в регионах России. Выпуск второй. Приволжский Федеральный округ. Под ред. Ж. Зайончковской. Москва: Центр миграционных исследований, 2004. – С. 13-59.

14 Владимирова, С. С. Проблемы социокультурной, языковой и правовой адаптации трудовых мигрантов в РФ / С. С. Владимирова, К. А. Пшенко, Т. Г. Шарри. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-sotsiokulturnoy-yazykovoy-i-pravovoy-adaptatsii-trudovyh-migrantov-v-rf> (дата обращения: 01.10.2017).

15 Воронин, Б. Ф. Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке : автореф. дис. ... канд. психол. наук / Б. Ф. Воронин. – М., 1969. – 16 с.

16 Гафарова, А. С. Речевой портрет: социолингвистические характеристики : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. С. Гафарова. – М., 2006. – 139 с.

17 Годенко, А. Е. Комплексный экзамен для трудовых мигрантов / А. Е. Годенко, Е. В. Тюменцева, Е. С. Романюк, А. С. Габеева // Актуальные вопросы профессионального образования. – Волгоград : Волгоградский государственный технический университет, 2016. – № 1 (2). – С. 78-84.

18 Гордашникова, Д. С. О соотношении понятий «речевой портрет» и «языковая личность» / Д. С. Гордашникова // Интернаука. – М. : Интернаука, 2016. – № 1-2(1). – С. 48-50.

19 Дабаков, В. В. Русский язык и его роль в адаптации мигрантов (на примере УДИН России) / В. В. Дабаков // Социосфера, 2013. – № 3. – С. 84-86.

20 Дженеко, О. В. Проблемы оптимизации методики преподавания русского языка как неродного мигрантам / О. В. Дженеко, Г. А. Писарева // Материалы международной научно-практической конференции «Научно-практическое обеспечение интеграции современной обучающей среды: проблемы и перспективы». – Солёное Займище: Прикаспийский научно-исследовательский институт аридного земледелия, 2016. – С. 226-231.

21 Джусупов, М. Д. Русский язык как неродной в разных социолингвистических условиях / М. Д. Джусупов / Отв. редактор: Н. М. Миркурбанов // XIII Виноградовские чтения: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. – Екатеринбург : Уральский государственный экономический университет, 2017. – С. 41-43.

22 Джусупов, М. Социоллингвистика, лингводидактика, методика (взаимосвязь и взаимообусловленность) / М. Джусупов // Русский язык за рубежом, 2012. – № 1 (230). – С. 22-28.

23 Дмитриев, А. В. Государство, принимающий социум, трудовые мигранты: конфликтное измерение практик взаимодействия / А. В. Дмитриев, Г. А. Пядухов // ПОЛИС: Полит. Исследования, 2009. – № 6. – С.95-104.

24 Должикова, А. В. Лингвокультурная компетентность как объект контроля в лингводидактическом тесте-собеседовании по русскому языку как иностранному / А. В. Должикова, Н. В. Поморцева, В. Б. Куриленко, А. С. Иванова, Е. Ю. Куликова // Вестник РУДН. Серия: вопросы образования: языки и специальность. – М. : РУДН, 2015. – № 4. – С. 19-24.

25 Жижина, А. Е. К структуре языковой личности / А. Е. Жижина // Языковой дискурс в социальной практике. – Тверь: Тверской государственный университет, 2017. – С.91-94.

26 Зияева, С. А. Социальный образ языковой личности и условия построения социально корректного коммуникативного акта на иностранном языке / С. А. Зияева // Социосфера. – Пенза: ООО Научно-издательский центр «Социосфера», 2016. – № 4. – С. 38-43.

27 Зязиков, М. М. Русский язык и приоритеты государственной политики Российской Федерации в языковой сфере / М. М. Зязиков // Вестник российской нации. – М. : Общероссийский союз общественных объединений содействия укреплению государственного единства «Российская нация», 2016. – Т. 49. – № 4-4 (49). – С. 117-139.

28 Иванищева, О. Н. Социоллингвистический портрет региона: программа и методика (на примере приграничного северного региона) / О. Н. Иванищева. – Режим доступа: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/31.html) (дата обращения: 03.11.2017).

29 Иванцова, Е. В. «Языковая личность»: истоки, проблемы, перспективы использования / Е. В. Иванцова // Вестник Томского государственного

университета. Филология. – Томск : Томский государственный университет, 2010. – № 4. – С. 24-32.

30 Итунина, Н. Б. Язык и процессы межкультурной адаптации / Н. Б. Итунина, А. Л. Иткнина // Творческое наследие Э. В. Ильенкова и современность. – Смоленск: Смоленский государственный университет, 2017. – № 3. – С.37-42.

31 Карасик, В. И. О категориях дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: Социолингвистические и эмотивные аспекты. – Волгоград; Саратов, 1998. – 197 с.

32 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : ЛКИ, 2010. – 264 с.

33 Китайгородская, М. В. Русский речевой портрет: Фонохрестоматия / М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова. – М., 1995. – 129 с.

34 Конева, Л. В. Проблемы языковой адаптации трудовых мигрантов и способы их решения // Современные тенденции развития науки и технологий. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. В 5-ти частях. Под общей редакцией Ж. А. Шаповал. – Издательство : Общество с ограниченной ответственностью «Агентство перспективных научных исследований», 2017. – С. 36-38.

35 Коновалова, И. Е. Соотношение терминов «речевой портрет» и «языковая личность» в современном языкознании / И. Е. Коновалова // Сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции, 2016. – 335 с.

36 Короткова, М. О. Влияние возрастного фактора на речевое поведение / М. О. Короткова // Новое слово в науке: перспективы развития. – Чебоксары: «Интерактив плюс», 2015. – № 1 (3). – С. 152-154.

37 Крысин, Л. П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях / Л. П. Крысин // Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М. : Языки русской культуры, 2004. – С. 475-485.

38 Лаптева, М. Л. Коммуникативные потребности мигрантов в трудовой сфере деятельности: к вопросу социокультурной адаптации / М. Л. Лаптева, Н. В. Лукина // Гуманитарные исследования, 2015. – № 3 (55). – С. 34-40.

39 Леденева, В. Ю. Модели социальной адаптации и интеграции трудовых мигрантов. – Режим доступа: <http://crsce.ru/images/pdf/Ledeneva.pdf> (дата обращения: 03.11.2017).

40 Лейко, И. М. Параметры описания речевого портрета языковой личности / И. М. Лейко, В. А. Маслова // Язык и социальная динамика, 2012. – № 12-1. – С. 414-420

41 Лобчикова, К. П. Проблемы интеграции мигрантов-мусульман в России в конце XX – начале XXI века. Интеграционный экзамен // Инновации в современной науке. – Нефтекамск: Научно-издательский центр «Мир науки», 2017. – С. 157-160.

42 Лузикова, С. Н. Тестирование мигрантов по русскому языку как показатель реализации миграционной политики России / С. Н. Лузикова, Т. В. Сварчевская // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь : Тверской государственный университет, 2014. – № 1. – С. 217-221.

43 Мамаева, С. В. Понятие «речевого портрета» в современной лингвистике / С. В. Мамаева // Теоретические и прикладные аспекты современной филологии: Материалы XI филологических чтений памяти Р. Т. Гриб. Вып.6 – Красноярск, 2006. – С.57-60.

44 Мамаева, С. В. Соотношение понятий «языковая личность» и «речевого портрета» / С. В. Мамаева // Актуальные проблемы языка и литературы: языковая личность в межкультурной коммуникации: матер. V Всеросск. науч.-практ. конф. – Абакан : Изд-во Хакасского ГУ им Н.Ф. Катанова, 2005. – С. 208-210.

45 Маркосян, А. С. Очерк теории овладения вторым языком / А. С. Маркосян. – М. : УМК «Психология», 2004. – 384 с.

46 Мендыгалиева, А. А. Применение метода количественного анализа при языковом портретировании / А. А. Мендыгалиева // Вестник Южно-

Уральского государственного университета. Серия: лингвистика. – Челябинск : Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), 2010. – № 21 (197). – С. 75-79.

47 Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика / Н. Б. Мечковская – 2 изд. – М., 2000. – 208 с.

48 Милованова, М. В. Проблемы культурной и языковой ассимиляции мигрантов (на примере Волгоградской области) / М. В. Милованова // Гуманитарные и социальные науки. – Ростов-на-Дону: Северо-Кавказский научный центр высшей школы федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования Южный федеральный университет, 2014. – № 4. – С.169-181.

49 Миронова, Н. Н. Переключение языкового кода в ситуациях двуязычия / Н. Н. Миронова // Перевод как средство взаимодействия культур. – М. : Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М. В. Ломоносова, 2015. – № 1. – С. 214-220.

50 Миронова, Н. П. Этнические стереотипы в молодежной среде: содержание и функционирование / Н. П. Миронова // Человек. Культура. Образование, 2014. – № 4 (14). – С. 113-128.

51 Михальченко, В. Ю. Словарь социолингвистических терминов / В. Ю. Михальченко, В. А. Кожемякина, Н. Г. Колесник, Т. Б. Крючкова, О. С. Парфенова, Ю. В. Трушкова, А. Н. Биткеева, М. А. Горячева // Российская академия наук / Институт языкознания / Российская академия лингвистических наук / Институт иностранных языков. – М., 2006 – 312 с.

52 Михальченко, В. Ю. Социолингвистический портрет языка как прием сбора и интерпретации материала / В. Ю. Михальченко // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 9(111). – С.65-68.

53 Михеев, Д. А. Языковое образование как инструмент интеграции мигрантов / Д. А. Михеев / под общ. ред. А. В. Резаева, П. Д. Кивисто // Современные проблемы исследований транснационализма и миграции. – Спб. : Скифия-принт, 2017. – С. 70-87.

- 54 Мукомель, В. И. Отношение россиян к мигрантам и миграции / В. И. Мукомель // Социокультурные и социоструктурные факторы межэтнической напряжённости в регионах Российской Федерации: результаты исследования – М.: Институт социологии РАН, 2016. – С. 50-65.
- 55 Мюллер, Ю. Э. Портрет мигранта в русскоязычном сегменте Интернета / Ю. Э. Мюллер – МОВА, 2015. – № 23. – С.41-46.
- 56 Немец, Г. П. Социально-мировоззренческая задача создания портрета языковой личности / Г. П. Немец // Личность в пространстве языка и культуры. – Краснодар : ТОГУ, 2005. – С. 42–45.
- 57 Николаева, Т. М. «Социолингвистический портрет» и методы его описания // Рус. яз. и современность. Пробл. и перспективы развития русистики : докл. Всесоюз. науч. конф. – М., 1991. Ч. 2. С. 73–75.
- 58 Оторочкина, А. Е. Языковые и культурные барьеры в процессе межкультурной коммуникации / А. Е. Оторочкина, Т. В. Макеева, В. Н. Гурьянчик // Приоритеты современного образования : моногр. под общ. ред. Г. Ю Гуляева. – Пенза : Наука и Просвещение, 2017. – Гл. 3. – С. 123-129.
- 59 Павлычева, Е. Д. К вопросу о типологической классификации видов понятия «речевой портрет» / Е. Д. Павлычева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. – М. : Московский государственный областной университет, 2016. – № 1. – С. 144-150.
- 60 Павлычева, Е. Д. Характеристика особенностей понятия «речевой портрет» / Е. Д. Павлычева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. – М. : Московский государственный областной университет, 2015. – № 6. – С. 110-115.
- 61 Панов, М. В. Лингвистика и преподавание русского языка в школе / М. В. Панов. – Москва: Фонд «Развития фундаментальных лингвистических исследований», 2014. – 356 с.
- 62 Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М. : Русская язык, 1989. – 220 с.

63 Погодаев, Н. П. Владение русским языком как условие адаптации студентов-мигрантов из Таджикистана в университетском пространстве Томска / Н. П. Погодаев // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. – Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015. – № 1 (29). – С. 91-103.

64 Подгорская, А. В. Национальная система тестирования иностранных граждан по русскому языку как элемент реализации языковой политики государства / А. В. Подгорская, Р. Я. Храмшин // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 2014. – № 1. – 358 с.

65 Подгорская, А. В. Проблемы языковой интеграции иностранных граждан в Российское общество / А. В. Подгорская // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – Магнитогорск : Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, 2015. – № 1. – С.40-43.

66 Раннева, А. П. Особенности социальной и культурно-языковой адаптации мигрантов в современном обществе / А. П. Раннева, Н. Н. Лавриненко, Е. А. Жданова // Социальная защита детей и молодежи в условиях глобализации: образование, экономика, право. Сборник статей в рамках реализации проекта программы Европейской Комиссии Темпус IV «Создание транснациональных программ для подготовки магистров и аспирантов в области социального обеспечения детей и молодежи». – Ростов-на-Дону, 2017. – С.97-101.

67 Речевой портрет в круге смежных понятий. – Режим доступа: [http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11/1/apgrr\\_2014\\_3\\_14.pdf](http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/11/1/apgrr_2014_3_14.pdf) (дата обращения: 13.10.2017).

68 Речевые портреты. Речевые жанры. Словарь. Язык фольклора / Под ред. Е.А. Оглезневой, Н.Г. Архиповой. – Благовещенск: АмГУ, 2005. – С. 62-68.

69 Русский язык как инструмент интеграции мигрантов в российский социум: Материалы Круглого стола РОПРЯЛ. СПб., 2007. – 160 с.

- 70 Рязанцев, С. В. О языковой интеграции мигрантов как новом ориенте миграционной политики России / С. В. Рязанцев // Социологические исследования. – М. : ФГУП «Академический научно-издательский, производственно-полиграфический и книгораспространительный центр «Наука», 2014. – № 9(365). – С. 25-29.
- 71 Савилова, С. Л. Явления грамматической интерференции в письменной речи групповой языковой личности / С. Л. Савилова // Молодой ученый. – 2015. – № 12. – 955 с.
- 72 Самадова, И. Н. Социокультурная адаптация таджикских мигрантов в Российской Федерации / И. Н. Самадова // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. – Екатеринбург : Российский государственный профессионально-педагогический университет, 2017. – № 6. – С. 116-124.
- 73 Семинар «Социокультурная и языковая адаптация мигрантов» – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/seminar-sotsiokulturnaya-i-yazykovaya-adaptatsiya-migrantov> (дата обращения: 01.10.2017).
- 74 Сенницкая, Е. Ю. Типы отношений между понятиями в тезаурусе предметной области «социолингвистика» / Е. Ю. Сенницкая // Историческая и социально-образовательная мысль, 2015. – Т. 7. – № 5-1. – С. 274-277.
- 75 Сеттарова, М. Д. Актуальные проблемы социолингвистики / М. Д. Сеттарова // Проблемы современной науки и образования. – Иваново : Олимп, 2016. – № 8 (50). – С. 101-103.
- 76 Скребцов, Т. Г. Дискурс о мигрантах в современных российских СМИ / Т. Г. Скребцов // Изучение русского языка и приобщение к русской культуре как путь адаптации мигрантов к проживанию в России: Материалы Международной научной конференции – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2007. – С. 126.
- 77 Словарь социолингвистических терминов – Режим доступа: [http://sociolinguistics.academic.ru/487/Основной\\_язык](http://sociolinguistics.academic.ru/487/Основной_язык) (дата обращения: 10.10.2017).

78 Социоллингвистика вчера и сегодня: Сб. науч. трудов. Изд-е 2-е., доп. / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания; Редкол.: Н. Н. Трошина (отв. ред.) и др. – М., 2008. – 212 с.

79 Стрельцова, Я. Р. Адаптация иммигрантов в России: языковой аспект / Я. Р. Стрельцова // Россия и современный мир. – М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2013. – № 3(80). – С.102-116.

80 Тагильцева, Ю. Р. Освещение темы миграции в электронных СМИ и проблема языковой толерантности / Ю. Р. Тагильцева // Изучение русского языка и приобщение к русской культуре как путь адаптации мигрантов к проживанию в России: Материалы Международной научной конференции. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2007. – С.127-129.

81 Тарасенко, Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара) : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т. П. Тарасенко. – Краснодар, 2007. – 26 с.

82 Татаринцева, Е. Н. Индивидуальный аспект описания языковой личности (портретирование) / Е. Н. Татаринцева // Сибирский филологический журнал. – Новосибирск : Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, 2010. – № 3. – С. 218-222.

83 Тимофеева, Н. А. Развитие системы тестирования по русскому языку как иностранному как фактор адаптации и интеграции иностранных мигрантов в российский социум // А. Н. Тимофеева, С. М. Андреева, О. В. Сенюкова // Актуальные проблемы методики преподавания филологических дисциплин в высших и средних специальных учебных заведениях. – Белгород : Белгородский государственный институт искусств и культуры, 2017. – С.126-131.

84 Трофимова, И. Н. Проблемы адаптации мигрантов в современной России – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/problemy-adaptatsii-migrantov-v-sovremennoy-rossii> (дата обращения: 11.10.2017).

85 Труфанова, В. Я. Речевой портрет говорящего на фоне интонационной системы языка / В. Я. Труфанова // Вопросы русского языкознания: Сб. Вып. XI. Аспекты изучения звучащей речи: Сборник научных статей к юбилею Елены Андреевны Брызгуновой. – М., 2004. – 452 с.

86 Тряпельников, А. В. Концепция организации языковой подготовки иностранных граждан к комплексному экзамену по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации с использованием дистанционных технологий / А. В. Тряпельников, Н. В. Поморцева, В. П. Синякин, В. В. Дронов // Высшее образование сегодня. – М. : «Логос», 2015. – № 12. – С. 75-80.

87 Уваров, В. И. Языковая и поведенческая адаптации трудовых мигрантов в России / В. И. Уваров // Право, государство и экономика: проблемы теории, истории и практики : материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Краснодар : «Краснодарский университет МВД РФ», 2017. – С. 263-266.

88 Уша, Т. Ю. Опыт языковой адаптации инофонов как отражение миграционной политики – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/opyt-yazykovoy-adaptatsii-inofonov-kak-otrazhenie-migratsionnoy-politiki> (дата обращения: 05.10.2017).

89 Фесенко, О. П. Языковая личность, речевой портрет, речевой паспорт: к вопросу о сопоставлении понятий / О. П. Фесенко // Современные научные исследования: теория, методология, практика. – 2014. – Т. 1. – № 4. – С. 269-273.

90 Фомиченко, Л. Г. Прагмалингвистика в условиях интерференции / Л. Г. Фомиченко. – Волгоград : Изд-во Волгоград. ун-та, 1995. – 24 с.

91 Хитеева, В. С. Речевой портрет, лингвокультурный типаж и языковая личность (сопоставительный аспект) / В. С. Хитеева, В. И. Теркулов // Донецкие чтения 2017: русский мир как цивилизационная основа научно-образовательного и культурного развития Донбасса: материалы Международ-

ной научной конференции студентов и молодых ученых. Посвящена 80-летию ДонНУ. – Донецк : Донецкий национальный университет, 2017. – С. 70-72.

92 Хохлов, А. Н. Процесс портретирования: анализ социокультурных аспектов / А. Н. Хохлов, А. А. Тырбылева, Е. С. Подколзина // Научные исследования и разработки молодых ученых: сборник материалов XVIII Международной молодежной научно-практической конференции. – Новосибирск : Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества», 2017. – С. 29-34.

93 Цзян Чжиянь. Речевое портретирование в сопоставительном аспекте / Цзян Чжиянь // Грамматические категории в контрастивном аспекте: сборник научных статей по материалам международной конференции: в 2х частях. – М. : Московский городской педагогический университет, 2016. – С. 215-218.

94 Чудинова, Ю. В. Языковая личность в текстовом пространстве / Ю. В. Чудинова, А. А. Салхенова // Гуманитарные исследования. – Астрахань : ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный университет», 2017. – С.14-22.

95 Чулакова, З. У. Типы билингвизма и социолингвистический портрет билингва / З. У. Чулакова, А. Д. Мухатова, Ж. Б. Толегенова // Web of scholar. – Киев: РС ГЛОБАЛ МЕДИА, 2018. – Т. 5. – № 2. – С. 65-69.

96 Шамне, Н. Л. Культурно-языковая и социальная адаптация мигрантов / Н. Л. Шамне // Власть, 2013. – № 6. – С. 44-47.

97 Шмелева, Т. В. Портретирование как исследовательская стратегия. –

Режим доступа : <http://www.novsu.ru/npe/files/um/1588617/portrait/Data/portretirovanie.html>. – 11.10.2017.

98 Шушарина, Г. А. Портретирование как метод изучения языковой личности / Г. А. Шушарина // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, 2017. – С.27-30.

99 Щеглова, И. В. Российская социалингвистика сегодня / И. В. Щеглова // Вестник Северного (Арктического) Федерального университета. Серия: гуманитарные науки. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 2017. – № 5. – С. 138-144.

100 Юланова, Н. Д. Основные черты типологического контраста грамматических и словообразовательных систем русского и узбекского языков [Электронный ресурс] / Н. Д. Юланова // Молодой ученый. – 2014. – № 3. – С. 859-861. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/62/9602/>. – 04.06.2019.

101 Ямбаршева, Е. Г. Иностранец и иностранный в представлении россиян / Е. Г. Ямбаршева // Изучение русского языка и приобщение к русской культуре как путь адаптации мигрантов к проживанию в России: Материалы Международной научной конференции. – Екатеринбург, 2007. – С.113-116.

102 Янмурзина, Р. Р. Речевой портрет личности / Р. Р. Янмурзина // Научный альманах. – Тамбов : Консалтинговая компания Юком, 2017. – № 2-2 (28). – С. 450-452.